

II. Juda et Israël (I R. XII—II R. XVII). — F. P (a). Sclasio tribum (XII).

25 Καὶ φιλοδομήσαντες Ἰερουβοάμ τῆν Σιχέμα τῆν ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ κατοίηκεν ἐν αὐτῇ, καὶ ἐξήλθεν ἐκεῖθεν, καὶ φιλοδομήσαντες τῆν Φανουήλ. 26 Καὶ εἶπεν Ἰερουβοάμ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ Ἰδοὺ τὴν ἐπιστροφήν ἡ βασιλεία εἰς ὄρει Λαβὴν, 27 ἂν ἀναβῆ ὁ λαὸς οὗτος ἀναστρέψαν ἑαυτοὺς ἐν ὄρει κρυόν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐπιστραφήσονται καρδίᾳ τοῦ λαοῦ πρὸς κρυόν, καὶ κρυόν αὐτῶν πρὸς Ῥοβοάμ βασιλεῖα Ἰούδα, καὶ ἀποκτενοῦσά με. 28 Καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐπορεύθη, καὶ ἐποίησε δύο θαυμάσια γυνῶσ, καὶ εἶπε πρὸς τὸν λαὸν Ἰουδαῖσθω ἡμεῖς ἀναβαίνειν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἰδοὺ θεοὺ σου, Ἰσραὴλ, οἱ ἀναγογγίζετε σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 29 Καὶ ἔθηκε τῆν μίαν ἐν Βαθδὴλ, καὶ τῆν μίαν ἔθηκεν ἐν Λάν. 30 Καὶ ἔγενετο ὁ λόγος οὗτος εἰς ἀμαρτίαν καὶ ἐπορεύετο ὁ λαὸς πρὸς προσώπον τῆς μιᾶς εἰς Λάν, καὶ εἴσαν τὸν οἶκον κρυόν. 31 Καὶ ἐποίησαν οἴκους ἐν ὄρει ἡλάν, καὶ ἐποίησαν ἱερεῖς μέρους τι ἐκ τοῦ λαοῦ, οἱ οὐκ ἦσαν ἐν τῶν νόων Λαβί. 32 Καὶ ἐποίησαν Ἰερουβοάμ ἑσθῆν ἐν τῷ μηνί τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ πεντακαιδέκῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνός, κατὰ τῆν ἑσθῆν τῆν ἐν γῇ Ἰούδα, καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὁ ἐποίησεν ἐν Βαθδὴλ, τὸ ὄψενταις θαυμάσιον αἰς ἐποίησε, καὶ παρέστη ὡς ἐποίησε. 33 Καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὁ ἐποίησε τῇ πεντακαιδέκῃ ἡμέρᾳ ἐν τῷ μηνί τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ ὄρει ἑλαιόσαστο ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἐποίησαν ἑσθῆν τοῖς νόοις Ἰσραὴλ, καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθυσίου.

XIII. Καὶ ἰδοὺ ἀνθρώπος τοῦ θεοῦ ἔξ Ἰούδα παρεγένετο ἐν λόγῳ κρυόν εἰς Βαθδὴλ, καὶ Ἰερουβοάμ εἰσῆγεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπιθυσίου. 2 Καὶ ἐπέκλισε πρὸς τὸ θυσιαστήριον ἐν λόγῳ κρυόν, καὶ εἶπε:

25. F: κατέκρινεν. 26. A: τὸν οἶκον. 27. AP: θυσίας. A* (a. λαὸν) τῷ. F: (1. κρυόν καὶ) τὸν. A† (in I) καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς Ῥοβοάμ βασιλεία Ἰούδα. 28. A: Ἱερουσαλὴμ. AEF† (a. θεοῦ) οἱ. A: ἀναστρέψαν. 29. B: εἰς Βαθδ. P: (1. εἶπω) ἐσθῆν. 30. AFB†* a. εἶσα. — κατὰ. 31. A* οὐκ. 33. A† (p. 8 ἐκ.) ἐν Βαθδὴλ. A: (1. ἐν.) ἐπίθῃ. — 1. AEFP: παρεγένετο ἔξ Ἰούδα. AP:† (p. θυσ.) αὐτοῦ. 2. P: (1. πρὸς) ἐπὶ. B* καὶ εἶπε.

37. Versus seigneur Roboam. Septante: « vers le Seigneur, et vers leur seigneur Roboam ».
 28. Ne montez plus. Septante littér.: « qu'il vous suffise de monter ».

וַיִּבְנוּ יְרוּבֹאָם אֶת־שִׁכְמָה בְּהַר אֶפְרַיִם וַיִּשְׁבֹּב בָּהּ וַיֵּצֵא מִשָּׁם וַיָּבֶן אֶת־פְּנִינָאֵל׃ 26 וַיֹּאמֶר יְרוּבֹאָם בְּלִבּוֹ כִּתְּשֵׁב בְּהַר הַמְּלִכָה לְבֵית־דָּוִד׃ 27 אִם־יִשְׁלַח ה' הָיָה לְקַשְׁוֹת זְבָחִים בְּבֵית־יְהוָה בִּירוּשָׁלַם וְשָׁב לִבְ הָעָם הָאֵל־אֲרָיִימָה אֶל־יְרוּבֹאָם מֶלֶךְ הָאָרֶץ׃ 28 וַיִּחְזַק יְרוּבֹאָם אֶת־הַבְּנֵי אֶל־הַבְּנֵי מְלִכְיָהוּ הַיְהוּדָה׃ 29 וַיִּשְׁבֹּב אֶת־הַבְּנֵי אֶל־הַבְּנֵי מְלִכְיָהוּ הַיְהוּדָה׃ 30 וַיִּשְׁבֹּב אֶת־הַבְּנֵי אֶל־הַבְּנֵי מְלִכְיָהוּ הַיְהוּדָה׃ 31 וַיִּשְׁבֹּב אֶת־הַבְּנֵי אֶל־הַבְּנֵי מְלִכְיָהוּ הַיְהוּדָה׃ 32 וַיִּשְׁבֹּב אֶת־הַבְּנֵי אֶל־הַבְּנֵי מְלִכְיָהוּ הַיְהוּדָה׃ 33 וַיִּשְׁבֹּב אֶת־הַבְּנֵי אֶל־הַבְּנֵי מְלִכְיָהוּ הַיְהוּדָה׃

31. Des derniers du peuple. Septante: « une certaine partie du peuple ».
 32. Et, montant à l'autel, il fit de même à Béthel. Septante: « et il monta sur l'autel qu'il fit à Béthel ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — F. P (a). Schisme (XII).

25 Edificavit autem Jeroboam Sichern in monte Ephraim, et habitavit ibi: et egressus inde edificavit Phannuel. 26 Dixitque Jeroboam in corde suo: Nunc revertetur regnum ad domum David, 27 si ascenderit populus iste ut faciat sacrificia in domo Domini in Jerusalem: et convertetur cor populi hujus ad dominum suum Roboam regem Juda, interficiantque me, et revertentur ad eum. 28 Et excogitato consilio fecit duos vitulos aureos, et dixit eis: Nolite ultra ascendere in Jerusalem: Ecce dixit Israel, qui te duxerunt de terra Egypti. 29 Posuitque unum in Bethel et alterum in Dan: 30 et factum est verbum hoc in peccatum: ibat enim populus ad adorandum vitulum usque in Dan. 31 Et fecit fanas in excelsis, et sacerdotes de extremis populi, qui non erant de filiis Levi. 32 Constituitque diem solemnem in mense octavo, quintadecima die mensis, in similitudinem solemnitatis quae celebrabatur in Juda. Et ascendens altare, similiter fecit in Bethel, ut immolaret vitulis, quos fabricatus fuerat: constituitque in Bethel sacerdotes excelsorum, quae fecerat. 33 Et ascendit super altare quod extruxerat in Bethel, quintadecima die mensis octavi, quem finxerat de corde suo: et fecit solemnitate filii Israel, et ascendit super altare, ut adoleret incensum.

XIII. Et ecce vir Dei venit de Juda in sermone Domini in Bethel, Jeroboam stante super altare, et thus jaciente. 2 Et exclamavit contra altare in sermone Domini, et ait: Al-

25. Bâtit. Le verbe bâtir signifie ici pehâttir: faire des agrandissements, des embellissements. — Sichern. Voir la note sur Genèse, xi, 6. — Montagne d'Ephraim. Voir la note sur Josué, xvi, 8. — Phannuel. Voir la note sur Genèse, xxxii, 30.
 26. Retournera à la maison de David. Jeroboam voulant fonder un royaume indépendant, craignit que ses sujets, s'ils n'avaient pas de lieu de culte hors de Jerusalem, ne reconnussent de nouveau l'autorité du roi de Juda, en allant offrir les sacrifices dans le temple.
 28. Les veaux d'or étaient une représentation du vrai Dieu, mais leur culte était une forme illégale du culte de Jéovah.
 29. Béthel. Voir la note sur Genèse, xiii, 8. — Dan. Voir la note sur Josué, xix, 47.
 31. Les hauts lieux. Voir la figure de III Rois, iii, 1 et la note sur Nombres, xxxi, 41.
 32. Le huitième mois. Le mois de Bul. Voir plus haut la note sur v, 36.

Jeroboam habitavit Sichern. 26. Ibid. 27. 28. Ibid. 29. Ibid. 30. Ibid. 31. Ibid. 32. Ibid. 33. Ibid.



Est brulant de l'encens (F. 33). (Temple de Denderah).

3) Jeroboam, XIII-XIV, 1-20.
 XIII, 1. Un homme de Dieu. Un prophète du vrai Dieu dont le nom ne nous est pas connu.

II. Juda et Israel (I R. XII — II R. XVII). — F. F (b). Jeroboam (XIII-XIV, 1-20).

Θναιοστήριον, θναιοστήριον, τὰς λέγει κύριος Ἰδού υἱός τίκεται τῷ οἴκῳ Δαβὶδ, Ἰωσίας ὄνομα αὐτοῦ καὶ θύσει ἐπὶ σέ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τῶν ἐπιθρόνων ἐπὶ σέ, καὶ ὅσα ἐνθρόπων καύσει ἐπὶ σέ. 3 Καὶ δώσει ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τέρας, λέγων Ὅτι τοῦ ὅθρου δ' ἐλάλησεν κύριος, λέγων Ἰδού τὸ θναιοστήριον ὄρησενται, καὶ ἐκχυθήσεται ἡ πύλις ἣ ἐπ' αὐτῷ.

4 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἰεροβοὰμ τῶν λόγων τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐπακουσμένου ἐπὶ τὸ θναιοστήριον τὸ ἐν Βαιθὴλ, καὶ ἐξέτεινεν ὁ βασιλεὺς τὴν χειρὰ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ θναιοστήριου, λέγων Ὑλλάβετε αὐτόν, καὶ ἴδου ἐξηράνθη ἡ γῆ αὐτοῦ ἣν ἐξέτεινεν ἐπ' αὐτόν, καὶ οὐκ ἴδυνθη ἐπιστρέψαι αὐτὴν πρὸς αὐτόν. 5 Καὶ τὸ θναιοστήριον ἐβόησεν, καὶ ἐξηράθη ἡ πύλις ἀπὸ τοῦ θναιοστήριου, κατὰ τὸ τέρας ὃ ἔδωκεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν λόγῳ κυρίου. 6 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰεροβοὰμ τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ Ἀνήθην τοῦ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ ἐπιστρέψατο ἡ γῆ μου πρὸς ἐμέ. Καὶ ἰδεῖσθαι ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τὸ προσῶπον κυρίου, καὶ ἐπιστρέψε τὴν χεῖρα τοῦ βασιλέως πρὸς αὐτόν, καὶ ἐγένετο καθὼς τὸ πρότερον. 7 Καὶ ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ Ἐσελθε μετ' ἐμοῦ εἰς οἶκόν καὶ ἀρίστησον, καὶ δώσει σοὶ δόμα. 8 Καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν βασιλέα Ἔάνδρως μοι τὸ ἦμισυ τοῦ οἴκου σου, οὐκ ἐξελίσσειαι μετὰ σοῦ, οὐδὲ μὴ φάγῃς ἄρτον, οὐδὲ μὴ πίω ἕδωκ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. 9 Ὅτι οὕτως ἐνετέλετο μοι κύριος ἐν λόγῳ, λέγων Μη φάγῃς ἄρτον, καὶ μὴ πίῃς ἕδωκ, καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ. 10 Καὶ ἀπήλθεν ἐν ὁδοῦ ἄλλῃ, καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἦλθεν ἐν αὐτῇ εἰς Βαιθὴλ.

2. A: ἐναόσει. F: ὑψηλῶν καὶ τὰς ἐπιθρόνας ἐπὶ σέ. 3. AEPF: Καὶ ἔδωκεν. A: (1. τὸ ὄθρου) τέρας. P: ἡ οἶα ἐπὶ (Ac ἐν) αὐτῷ. 4. B* ὁ θνα. AB: θναιοστήριον. P: πρὸς αὐτόν. 5. P: ἀπὸ. A* 5. 6. A: τῷ προσώπῳ. A + (p. 9. α) καὶ πρὸς ἐμένα περὶ ἐμοῦ. AB: περὶ. με. A* (a. πρότ.). τὸ. 9. P: ἐνετέλεται. ABP: ἐν λόγ. κυρ.

XIII. 3. Et il donna. Septante: « et il donnera ». 3. La cendre. Septante: « la graisse ». 6. Et prie pour moi n'est pas dans les Septante.

מִזְבֵּחַ כֹּה אָמַר יְהוָה הַהַדְרִיזוּן בְּזֵדִי לְבִיתְךָ יְדוֹן יִשְׁתַּיְה שְׁמִי וְזָבַח עֲלָיָה אֲדַפְּרֶנָּה תְּמִלְּךָ תִּמְקַשְׁתְּרִים עֲלָיָה וְעִמְּוֹתָם אָדָם וַיִּשְׂרַף עֲלָיָה וְנָתַן כּוֹסֵם הַהָוָה מִסֵּת לְאָמֵר וְהָ הַתְּמַלְּךָ אֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה הִנֵּה הַתְּמַלְּךָ נִגְרָה וְנִשְׂפָּא הַהָוָה אֲשֶׁר עָלָיו:

וַיְהִי כְשֶׁלֶּשׁ הַמְּלִכָה אֲדַבְּרָה אִישׁ הַהֲלֵתִים אֲשֶׁר קָרָא עַל־תְּמַלְּכָה בְּבֵית־אֵל וַיִּשְׁלַח הַדְּבָקִים אֲתֵירוּ מִעַל הַמְּזֻבָּח לְאָמֵר תִּפְשֹׁתְוּ וְחִיבֹשׁ דָּו אֲשֶׁר־שָׂלַח עָלָיו וְלֹא וְגַל וְגַל לְחַשְׂבִּיהָ אֲלָיו וְהַתְּמַלְּךָ נִגְרָה וַיִּשְׂפָּא הַהָוָה מִן־הַמְּזֻבָּח כִּמְוַתֵּן אֲשֶׁר נָתַן אִישׁ הַהֲלֵתִים בְּדָבָר יְהוָה:

וַיָּזַן הַמְּלִכָה וַיֹּאמֶר אֶל־אִישׁ הַהֲלֵתִים הֲלָא אֲנִי אֲלֵהֶךָ וְהַתְּפַלְּלָה בְּעֵדִי וְתִשָּׁב דָּו אֲלָיו וַיְהִי לֵאשׁ הַהֲלֵתִים אֲתֵ־שָׂנִי יְהוָה וְתִשָּׁב דָּו:

הַמְּלִכָה אֲלָיו וְתִהִי כַּכְּרֵאשְׁתֵּךְ וַיַּדְּבַר הַמְּלִכָה אֶל־אִישׁ הַהֲלֵתִים בַּהֲדַת־הִיא הַתִּירְתָּ וְסָעֵדָה וְאִתְּנָה לְךָ מַתָּה וַיֹּאמֶר אִישׁ־הַהֲלֵתִים אֶל־הַמְּלִכָה אַבֵּן תִּסְתַּן לְךָ לֵאמֹר אֲתֵ־חַצְּבֵי בֵיתְךָ לֹא אֶבֶן תִּשְׂתַּן וְלֹא־אֶכַל לָהֶם וְלֹא אֲשַׁת־מַיִם:

וְנָחַם הַהָוָה כִּי־בָן בִּצְהָ אֲתֵ־בְדָבָר יְהוָה לְאָמֵר לֹא־תִאֲכַל לָהֶם וְלֹא־תִשְׁתֶּ־מַיִם וְלֹא־אֲשַׁר הַקָּלְתָּ וְגַלְתָּ בְּנִגְדְךָ אֶתְךָ וְלֹא־אֲשַׁר בְּנִגְדְךָ אֲשֶׁר פָּא כֹה אֶל־בֵּיתֵךָ:

v. 5. כן עין בן חסן וכן בשנת עינין

— Et la main du roi revint à lui. Septante: « et il retira la main du roi à lui ».

II. Juda et Israël (III R. XII — IV R. XVII). — F. F (b). Jeroboam (XIII-XIV, 1-20).

târe, altäre, hæc dicit Dóminus : Ecce filius nascetur dómni David, Josias nómine, et immolabit super te sacerdotés excelsórum, qui nunc in te thura succédunt, et ossa hóminum super te incéndet. 3 Deditque in illa die signum, dicens : Hoc erit signum quod locútus est Dóminus : Erat altäre scindétur, et effundétur cinis qui in eo est.

4 Cumque audisset rex sermónem hóminis Dei, quem inclamáverat contra altäre in Bethel, exténdit manum suam de altári, dicens : Apprehéndite eum. Et exarúit manus ejus, quam exténderat contra eum : nec váluit retrahere eam ad se. 5 Altäre quoque scissum est, et effúsus est cinis de altári, juxta signum quod prædixerat vir Dei in sermóne Dómini.

6 Et ait rex ad virum Dei : Deprecáre faciém Dómini Dei tui : et ora pro me ut restitúatur manus mea mihi. Oravitque vir Dei faciém Dómini, et reversa est manus regis ad eum, et facta est sicut prius fuerat.

7 Locútus est autem rex ad virum Dei : Veni mecum domum ut prándes, et dabo tibi múnera. 8 Responditque vir Dei ad regem : Si dederis mihi médiam partem domus tuæ, non véniam tecum, nec cómedam panem, neque bibam aquam in loco isto : 9 sic enim mandátum est mihi in sermóne Dómini præcipiéntis : Non cómedes panem, neque bibes aquam, nec revertéris per viam qua venisti. 10 Abiit ergo per alíam viam, et non est reversus per iter, quo vénerat in Bethel.

2. Il brûlera sur toi des os d'hommes. Rien ne pouvait autant souiller l'autel et le rendre impropre au culte. Voir Nombres, xix, 46. La prophétie fut réalisée par Josias. Voir IV Rois, xxii, 15-16. 3. Sera répandue la cendre. D'après les ordonnances de Lévitique, iv, 42, les cendres devaient être recueillies dans un lieu net. 5. Avec les paroles du Seigneur; avec les propres

gner dit ceci : Voilà qu'un fils naîtra dans la maison de David, du nom de Josias, et il immolera sur toi les prêtres des hauts lieux, qui maintenant brûlent sur toi de l'encens, et il brûlera sur toi des os d'hommes. 3 Et il donna en ce jour-là ce signe, disant : « Ceci sera le signe que le Seigneur a parlé : Voilà que l'autel sera brisé, et que sera répandue la cendre qui est sur lui ».

4 Or lorsque le roi eut entendu la parole que l'homme de Dieu avait dite en criant contre l'autel à Béthel, il étendit sa main de dessus l'autel, disant : « Saisissez-le ». Et sa main qu'il avait étendue contre le prophète se sécha, et il ne put pas la retirer à lui. 5 L'autel aussi se brisa, et la cendre se répandit de l'autel, selon le signe que l'homme de Dieu avait prédit avec les paroles du Seigneur.

6 Alors le roi dit à l'homme de Dieu : « Implore la face du Seigneur ton Dieu, et prie pour moi, afin que ma main me soit rendue ». Et l'homme de Dieu pria la face du Seigneur, et la main du roi revint à lui, et elle devint comme elle était auparavant.

7 Or le roi dit à l'homme de Dieu : « Viens avec moi en ma maison pour dîner, et je te donnerai des présents ». 8 Et l'homme de Dieu répondit au roi : « Quand vous me donneriez la moitié de votre maison, je n'irai point avec vous, et je ne mangerai point de pain ni ne boirai point d'eau en ce lieu; 9 car c'est ainsi qu'il m'a été commandé avec les paroles du Seigneur, qui a donné cet ordre : Tu ne mangeras point de pain, tu ne boiras point d'eau, et tu ne retourneras point par la voie par laquelle tu es venu ». 10 Il s'en alla donc par une autre voie, et il ne retourna pas par le chemin par lequel il était venu à Béthel.

paroles du Seigneur, porteur des propres paroles du Seigneur. 7. Le roi dit à l'homme de Dieu : Viens avec moi. Jéroboam fut charmé par ces prodiges, mais sa conversion fut de courte durée. 8. Je ne mangerai point de pain. Voir la note sur I Rois, xiv, 24. 9. Béthel. Voir la note sur Genèse, xii, 8.

II. Juda et Israël (I R. XII - II R. XVII). - F. F (b). Jéroboam (XIII-XIV, 1-20).

11 Καὶ προφήτης εἰς προσβήτης κατοίσει ἐν Βαιθήλ, καὶ ἔργον αὐοὶ τοῦ αὐτοῦ καὶ διηγήσαντο αὐτῷ πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνη ἐν Βαιθήλ, καὶ τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησεν τῷ βασιλεῖ, καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτῶν. 12 Καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς, ὁ πατὴρ αὐτῶν, λέγων Ποία ὁδοὶ περὶστέρευται; Καὶ δεκνόντων αὐτῶ τοὺς οἰοὺς αὐτοῦ τὴν ὁδὸν ἐν τῇ ἀγγέλει ἐν ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐλάλησεν ἐξ Ἰούδα. 13 Καὶ ἔλεγε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ Ἐπιστάτε μοι τὸν ὄνον. Καὶ ἐπέσταν αὐτῷ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέβη ἐπ' αὐτόν, 14 καὶ ἐπορεύθη κατόπισθεν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ εὗρεν αὐτὸν καθήμενον ἐπὶ ὄνῳ, καὶ ἔλεγε αὐτῷ Εἰ σὺ εἶ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐλάλησας ἐξ Ἰούδα; Καὶ ἔλεγε αὐτῷ Ἔγω. 15 Καὶ ἔλεγε αὐτῷ Δεῖρο μετ' ἐμοῦ, καὶ φάγε ἄρτον. 16 Καὶ ἔλεγε Ὁδὸ μὴ δύναμαι τοῦ ἐπιστρέφου μετὰ σοῦ, οὐδὲ μὴ φάγωμαι ἄρτον, οὐδὲ πῖσμα ὑδαρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. 17 Ὅτι οὕτως ἐνετέλει μοι ἐν λόγῳ κυρίου, λέγων Μὴ φάγῃς ἄρτον ἐκεῖ, καὶ μὴ πῖρς ὑδαρ, καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐκεῖ ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ. 18 Καὶ ἔλεγε πρὸς αὐτὸν Κεγόμ προφήτης εἰμι καὶ οὐκ εἶμι, καὶ ἄγγελος ἐλάλησεν πρὸς με ἐν ἤματι κυρίου, λέγων Ἐπιστρέφον αὐτὸν πρὸς σεναιτὸν εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ φάγετο ἄρτον καὶ πῖμα ὑδαρ, καὶ ἐνεύσατο αὐτῷ. 19 Καὶ ἐπιστρέφον αὐτὸν, καὶ ἔφαγεν ἄρτον καὶ ἔπιεν ὑδαρ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 20 Καὶ ἐγένετο, αὐτὸν καθήμενον ἐπὶ τῆς τραπέζης, καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς τὸν προφήτην τὸν ἐπιστρέφοντα αὐτόν 21 καὶ ἔλεγε πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ τὸν ἄνθρωπον ἐξ Ἰούδα, λέγων Ταδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ἐλάλησας ἐξ Ἰούδα, λέγων Ταδε λέγει κύριος ὁ θεὸς σου, 22 καὶ ἐπιστρέψας καὶ ἔφαγεν ἄρτον καὶ ἔπιεν ὑδαρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ὃ ἐλάλησεν πρὸς

11. AP, B: κατοίσει, A: ἐκεῖνη. B: εἰς Βαι. A: ἀπέστρεψεν. 12. AP: ἀπίδεν. A: ὁ ἐλάλησας. 13. AP: τὴν ὁδόν. 14. A: εἰς δὴν... *τὸ θεοῦ. P: αὐτῷ. 15. A: (p. ἐπι) εἰς τὴν οἰκίαν. 16. A: *τὸ ἐπὶ (α. φάγ.) μὴ. 17. A: σὺ μὴ φάγῃς. 18. P: ἐγγ. ἐλάλησας. A: (1. πρὸς με) μου... Ἐπιστρέφου... *εἰς... φάγετο... πῖμα. 19. A: (p. αὐτῶν) οὐκ ἐστίν. 22. A: εἰς Ἰούδα.

11 וְנָבִיא אֱלֹהִים יָגֵן יֵשֵׁב בְּבֵית־אֵל וְיַבְיָב כָּל יוֹסֵפְרֵלָהוּ אֶת־קְלֵה־הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה אִישׁ־הָאֱלֹהִים הַזֶּה בְּבֵית־אֵל אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־הַמֶּלֶךְ וְיֹסֵפְרֵלָהוּ לְאֲבִיהֶם; וַיִּדְבַּר אֲלֵהֶם אַבְיָה אֶת־הַדְּבָרָה הַזֶּה וַיִּגְדַּל בְּנֵי אֶת־הַדְּבָרָה אֲשֶׁר הִלֵּךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־פָּא מִיְהוּדָה; וַיִּמְאֵר אֶל־בְּנֵי הַכְּשָׁרִילִי הַחֲמֹד וַיִּקְבְּשׁוּ־לוֹ הַחֲמֹד וַיִּרְבֵּם קָלְיוֹ; וַיִּגְדַּל אֶתְרוֹ אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיִּמְצָאוּ יֵשֵׁב תְּרוֹת הַחֲלֵהוּ וַיִּמְאֵר אֵלָיו אֶת־הַתְּרוֹת אִישׁ־הָאֱלֹהִים מִיְהוּדָה; וַיִּמְאֵר אָנִי; וַיִּמְאֵר אֵלָיו כִּי אֲנִי אֶת־הַבֵּיתָה וְאֶל־כֹּהֵם; וַיִּמְאֵר לֹא אֶכְלֵם לֶחֶם אֶתְרוֹ וְנָבִיא אֶתְרוֹ וְלֹא־אֶכְלֵם לֶחֶם; וְלֹא־אֶשְׁתֶּה מִיַּם בְּמַקְוֹם לֹא־הָיָה; מִיְּדַבֵּר אֵלַי בְּדַבַּר יְהוָה לֹא־תֵאֵבֵל לֶחֶם וְלֹא־תִשְׁתֶּה שֵׁם מִיַּם לֹא־תִשְׁתַּבֵּחַ לִּפְנֵי בְּרַחֲמֵי אֲשֶׁר־הִקְדַּשְׁתָּ בָּהֶם; וַיִּמְאֵר לוֹ נְבִיא מְבֹרָךְ וַיִּבְרַךְ אֵלַי בְּדַבַּר יְהוָה לֵאמֹר וַיִּשְׁבַּח אֶתְרוֹ אִישׁ־הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁבַּח אֵת־וַיִּבְרַךְ לֶחֶם בְּבֵית־וַיִּשְׁתֶּה מִיַּם; וַיְהִי הֵם וַיִּשְׁבִּים אֶת־הַשְּׂלֵטָן; וַיְהִי דְבַר יְהוָה אֶל־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר אֶתְרוֹ אִישׁ־הָאֱלֹהִים; וַיִּקְרָא אֶת־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־פָּא מִיְהוּדָה לֵאמֹר פֶּה אֲמַר יְהוָה יְגֵן פִּי מִרִּיבִי פִי מִיְּהוָה לֹא־שָׁמַרְתָּ אֶת־הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֲלֵיךְ; וַיִּקְרָא אֶת־הַנְּבִיאִים מִיַּם בְּמַקְוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלַי

v. 20. אָמַר בְּמַעַם מִסֵּךְ. 20. Hébreu : « alors le Seigneur fit entendre sa parole au prophète qu'il avait ramené (ce celui de Bethel) avait ramené, et il cria à l'homme de Dieu qui était venu de Juda ».

II. Juda et Israël (III R. XII - IV R. XVII). - F. F (b). Jéroboam (XIII-XIV, 1-20).

11 Prophètes autem quidam senex habitabat in Bethel, ad quem venerunt filii sui, et narraverunt ei omnia opera, quae fecerat vir Dei illa die in Bethel; et verba quae locutus fuerat ad regem, narraverunt patri suo. 12 Et dixit eis pater eorum: Per quam viam abiit? Ostenderunt ei filii sui viam, per quam abierat vir Dei, qui venerat de Juda. 13 Et ait filiis suis: Stérnite mihi asinum. Qui cum stravissent, ascendit, 14 et abiit post virum Dei, et invenit eum sedentem subtus terebinthum, et ait illi: Tune es vir Dei qui venisti de Juda? Respondit illi: Ego sum. 15 Dixitque ad eum: Veni mecum domum, ut comedas panem. 16 Qui ait: Non possum reverti, neque venire tecum, nec comedam panem, neque bibam aquam in loco isto: 17 quia locutus est Dóminus ad me in sermone Dómini, dicens: Non comedas panem, et non bibes aquam ibi, nec revertéris per viam qua feris. 18 Qui ait illi: Et ego propheta sum similis tui: et angelus locutus est mihi in sermone Dómini, dicens: Reduc eum tecum in domum tuam, ut comedat panem, et bibat aquam. Fefellit eum, 19 et rediit secum: comedit ergo panem in domo ejus, et bibit aquam.

11. Un certain vieux prophète; un faux prophète selon les uns; un vrai prophète selon les autres; mais prophète indécis ou trompeur dans cette circonstance. 13. L'âne. Voir la note sur Nombres, xxi, 21. 14. Térébinthe. Voir la figure de I Rois, xiii, 6. 15. Manger du pain. Voir la note sur I Rois, xiv, 21. 17. Parce que le Seigneur m'a parlé avec les pa-

11 Or un certain vieux prophète habitait à Bethel, et ses fils vinrent vers lui, et lui racontèrent toutes les œuvres qu'avait faites l'homme de Dieu ce jour-là à Bethel; et les paroles qu'il avait dites au roi, ils les racontèrent à leur père. 12 Et leur père leur dit: Par quelle voie s'en est-il allé? Ses fils lui montrèrent la voie par laquelle s'en était allé l'homme de Dieu qui était venu de Juda. 13 Et il dit à ses fils: « Préparez-moi l'âne ». Et lorsqu'ils eurent préparé, il monta dessus, 14 et s'en alla après l'homme de Dieu, et il le trouva assis sous le térébinthe, et lui dit: « Es-tu l'homme de Dieu qui es venu de Juda? » Celui-ci répondit: « Je le suis ». 15 « Viens, dit-il, avec moi en ma maison pour manger du pain ». 16 L'homme de Dieu lui répondit: « Je ne puis retourner ni aller avec toi, et je ne mangerai point de pain et ne boirai point d'eau en ce lieu; 17 parce que le Seigneur m'a parlé avec les paroles du Seigneur, disant: Tu ne mangeras point de pain et ne boiras point d'eau là, et tu ne retourneras point par la voie par laquelle tu seras allé ». 18 Cet homme lui répondit: « Moi aussi je suis prophète, semblable à toi, et un ange m'a parlé avec les paroles du Seigneur, disant: Ramène-le avec toi en ta maison, afin qu'il mange du pain et qu'il boive de l'eau ». Il le trompa, 19 et le ramena avec lui: il mangea donc du pain en sa maison, et il but de l'eau. 20 Et, lorsqu'ils étaient assis à table, la parole du Seigneur fut adressée au prophète qui l'avait ramené, 21 et il cria à l'homme de Dieu qui était venu de Juda, disant: « Voici ce que dit le Seigneur: Parce que tu n'as pas été obéissant à la parole du Seigneur, et que tu n'as point gardé le commandement que t'a prescrit le Seigneur ton Dieu, 22 et que tu es retourné, et que tu as mangé du pain et bu de l'eau dans le lieu dans lequel je t'ai ordonné

roles du Seigneur, c'est-à-dire directement, il m'a fait entendre ses propres paroles. 18. Un ange m'a parlé, contraste avec les termes qu'emploie le prophète de Juda: le Seigneur m'a parlé. 21, 26. La parole du Seigneur; littéralement, la bouche, et par un genre de métonymie très usité en hébreu, la parole, le commandement, qui sort de la bouche.

II. Juda et Israël (I R. XII — II R. XVII). — F. P (b). Jéroboam (XIII-XIV, 1-30).

αὐτῶν λέγων· Οὐ μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ, οὐ μὴ εἰσέλθῃς τὸ σῶμα σου εἰς τὸν τάφον τῶν πατέρων σου. 23 Καὶ ἐγένετο, μετὰ τὸ φάγειν ἄρτον καὶ πίνειν ὕδωρ, καὶ ἐπίσῳεν αὐτὸν τὸν ὄνον, καὶ ἐπέστρεψε, καὶ ἀπέβλεψεν. 24 Καὶ εὗρεν αὐτὸν λέων ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν· καὶ ἦν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐξήμερον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος εἰστήκει παρὰ αὐτόν, καὶ ὁ λέων εἰστήκει παρὰ τὸ σῶμα. 25 Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος παρεπορευόμενος, καὶ εἶδον τὸ θνητὸν σῶμα ἐξήμερον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ λέων εἰστήκει ἐγγύμενος τῷ θνητῷ· καὶ εἰσῆλθον, καὶ ἐλάλησαν ἐν τῇ πόλει· οὗ ὁ προφήτης ὁ προσεβίβησεν κατὰ κτήνη ἐν αὐτῇ. 26 Καὶ ἤκουσεν ὁ ἐπιστρέψας αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ, καὶ εἶπεν· Ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ οὗτός ἐστιν ὃς παρεπίκρανε τὸ θῆμα κυρίων, καὶ εἶδον αὐτὸν ὁ κύριος τὸ ἔσθαι, καὶ συνέτριψε αὐτόν, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, κατὰ τὸ θῆμα κυρίων ὃ ἐλάλησεν αὐτῷ. 27 Καὶ ἐλάλησεν πρὸς τοὺς αὐτοῦ τὸν πῦ λέγων· Ἐπιστάται μοι τὸν ὄνον καὶ ἐπίσῳεν. 28 Καὶ ἐπροσέβη καὶ εὗρε τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐξήμερον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος καὶ ὁ λέων εἰστήκεισαν παρὰ τὸ σῶμα, καὶ οὐκ ἔβραγεν ὁ λέων τὸ σῶμα· τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ οὐ συνέτριψε τὸν ὄνον. 29 Καὶ ἤκουσεν ὁ προφήτης τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπέβηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὸν ὄνον, καὶ ἐπίσῳεν αὐτόν εἰς τὴν πόλιν ὃ προφήτης τοῦ θάψαι αὐτόν. 30 ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ, καὶ ἐκοιμήσαντο αὐτὸν ὄνοι, ἀέλαροι. 31 Καὶ ἐγένετο, μετὰ τὸ κύριον αὐτόν, καὶ ἄλλοι τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, λέγων· Ἐὰν ἀποθάνω, θάψατέ με ἐν τῷ τάφῳ τοῦτο ὃ ἐλάλησεν τῷ θεῷ· τί θέλωτα ἐν αὐτῷ, πρὸς τὰ ὄσα αὐτὸν εἶπε με, ἵνα σωθῶμαι τὰ ὄσα μου μετὰ τῶν ὄσων αὐτοῦ; 32 ἔτι, γινόμενος ἔσται τὸ θῆμα ὃ ἐλάλησεν ἐν λόγῳ κυρίου ἐπὶ τὸ θνασιώτηριον ἐν Βαιθλήλ καὶ ἐπὶ

23. AEFPP. (p. ὄνος) τῆ προφήτης. 24. A: εἰστήκει παρὰ αὐτόν τὸ σῶμα, καὶ ὁ λέων. 25. A: εἰσῆλθον καὶ ἐλάλησαν. 26. B* καὶ εἶδον — ἦ. 28 († AEFPP). P₁* καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν. 27. A† (a. υἱοῦ) τοῦ. 28. A* (a. ὄνος) ὁ. P₁† (p. σῶμα pr.) τῶ ἀνθρώπου τῷ θεῷ. P* (p. σῶμα sec.) τ. ἐν. τ. ὄ. A* καὶ οὐ συνέτριψε — τὸν ὄνον. 29. AP: ἐπὶ τὸν ὄνον καὶ ἐπίσῳεν αὐτόν εἰς τὴν πόλιν τὸν προφήτην καὶ παρεπίκρανε τὸν (P₁* τῶ) σῶμα· παρὰ καὶ τὸ θῆμα αὐτοῦ. 30. AP: Καὶ ἐπίσῳεν τὸν νεκρὸν αὐτοῦ ὁ προφήτης τῷ θάψαι αὐτόν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ, καὶ ἐκοιμήσαντο (P₁: ἐκοιμήσαντο) αὐτόν. Orel., 31. A* τὸ σῶμα... (1. ἢ αὐτ.) * le lion ne mangea pas le corps de l'homme de Dieu *.

23-27. Le passage entre crochets manque dans les Septante. Les éditeurs de l'édition sixième le donnent en note et nous le leur empruntons, mais ils font remarquer qu'il manque aussi dans la citation de ce

ἄφακ λῆθ καὶ οὐκ ἐβίβησεν πᾶν, καὶ οὐκ ἐβίβησεν ἄκωρον, καὶ οὐκ ἐβίβησεν ἄκωρον. 23 Καὶ ἐγένετο, μετὰ τὸ φάγειν ἄρτον καὶ πίνειν ὕδωρ, καὶ ἐπίσῳεν αὐτὸν τὸν ὄνον, καὶ ἐπέβλεψεν. 24 Καὶ εὗρεν αὐτόν λέων ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν· καὶ ἦν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐξήμερον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος εἰστήκει παρὰ αὐτόν, καὶ ὁ λέων εἰστήκει παρὰ τὸ σῶμα. 25 Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος παρεπορευόμενος, καὶ εἶδον τὸ θνητὸν σῶμα ἐξήμερον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ λέων εἰστήκει ἐγγύμενος τῷ θνητῷ· καὶ εἰσῆλθον, καὶ ἐλάλησαν ἐν τῇ πόλει· οὗ ὁ προφήτης ὁ προσεβίβησεν κατὰ κτήνη ἐν αὐτῇ. 26 Καὶ ἤκουσεν ὁ ἐπιστρέψας αὐτόν ἐκ τῆς ὁδοῦ, καὶ εἶπεν· Ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ οὗτός ἐστιν ὃς παρεπίκρανε τὸ θῆμα κυρίων, καὶ εἶδον αὐτόν ὁ κύριος τὸ ἔσθαι, καὶ συνέτριψε αὐτόν, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, κατὰ τὸ θῆμα κυρίων ὃ ἐλάλησεν αὐτῷ. 27 Καὶ ἐλάλησεν πρὸς τοὺς αὐτοῦ τὸν πῦ λέγων· Ἐπιστάται μοι τὸν ὄνον καὶ ἐπίσῳεν. 28 Καὶ ἐπροσέβη καὶ εὗρε τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐξήμερον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος καὶ ὁ λέων εἰστήκεισαν παρὰ τὸ σῶμα, καὶ οὐκ ἔβραγεν ὁ λέων τὸ σῶμα· τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ οὐ συνέτριψε τὸν ὄνον. 29 Καὶ ἤκουσεν ὁ προφήτης τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπέβηκεν αὐτόν ἐπὶ τὸν ὄνον, καὶ ἐπίσῳεν αὐτόν εἰς τὴν πόλιν ὃ προφήτης τοῦ θάψαι αὐτόν. 30 ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ, καὶ ἐκοιμήσαντο αὐτόν ὄνοι, ἀέλαροι. 31 Καὶ ἐγένετο, μετὰ τὸ κύριον αὐτόν, καὶ ἄλλοι τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, λέγων· Ἐὰν ἀποθάνω, θάψατέ με ἐν τῷ τάφῳ τοῦτο ὃ ἐλάλησεν τῷ θεῷ· τί θέλωτα ἐν αὐτῷ, πρὸς τὰ ὄσα αὐτὸν εἶπε με, ἵνα σωθῶμαι τὰ ὄσα μου μετὰ τῶν ὄσων αὐτοῦ; 32 ἔτι, γινόμενος ἔσται τὸ θῆμα ὃ ἐλάλησεν ἐν λόγῳ κυρίου ἐπὶ τὸ θνασιώτηριον ἐν Βαιθλήλ καὶ ἐπὶ

passage que fait Lucifer évêque de Cagliari († 370). 28. Le lion ne mangea pas du cadavre, septante: * le lion ne mangea pas le corps de l'homme de Dieu *.

II. Juda et Israël (III R. XII — IV R. XVII). — F. P (b). Jéroboam (XIII-XIV, 1-30).

capiti tibi ne comederes panem, neque biberes aquam, non inferetur cadaver tuum in sepulchrum patrum tuorum. 23 Cumque comedisset et bibisset, stravit asinum suum propheta, quem reddebat. 24 Qui cum abiisset, invenit eum leo in via, et occidit, et erat cadaver ejus projectum in itinere: asinus autem stabat juxta illum, et leo stabat juxta cadaver. 25 Et ecce, viri transeuntes viderunt cadaver projectum in via, et leonem stantem juxta cadaver. Et venerunt et divulgaverunt in civitate, in qua prophetae ille senex habitabat. 26 Quod cum audisset propheta ille, qui reddebat eum de via, ait: Vir Dei est, qui inobediens fuit ori Domini, et tradidit eum Dominus leoni, et confrégit eum, et occidit juxta verbum Domini, quod locutus est ei. 27 Dixitque ad filios suos: Léonem mihi asinum. Qui cum stravissent, et ille abiisset, invenit cadaver ejus projectum in via, et asinum et leonem stantes juxta cadaver: non comedit leo de cadavere, nec lesit asinum. 29 Tulit ergo prophetae cadaver viri Dei, et posuit illud super asinum, et reversus intulit in civitatem prophetae senis ut plangeret eum. 30 Et posuit cadaver ejus in sepulchro suo: et plangens eum: Heu, heu, mi frater. 31 Cumque planxissent eum, dixit ad filios suos: Cum mortuus fuero, sepelíte me in sepulchro, in quo vir Dei sepultus est: juxta ossa ejus ponite ossa mea. 32 Profecto enim veniet sermo, quem praedixit in sermone Domini contra altare quod est in Bethel, et contra omnia fana

Propheta a leone devoratus in itinere invenit.

Possiferus prophetae senis.

De sepulchro eum.

32. Ton cadavre ne sera pas porté. Les Hébreux attachaient une grande importance à la sépulture. 30. Il le pleureront. Les larmes étaient l'accompagnement ordinaire des cérémonies funéraires. — Hélas! hélas! mon frère! C'était la formule habituelle des lamentations dans les funérailles. Voir Jérémie, xxii, 18. 31. Mettez mes os auprès de ses os. Le vieillard, sachant que le défunt était un vrai prophète, désire que ses propres restes reposent à côté de ceux de la victime de sa tromperie.

de ne point manger de pain et de ne point boire d'eau, ton cadavre ne sera pas porté dans le sépulcre de tes pères. 23 Lors donc qu'il eut mangé et bu, le vieux prophète sella son âne pour le prophète qu'il avait ramené. 24 Et lorsque celui-ci s'en fut allé, un lion le rencontra et le tua; et son cadavre était étendu dans le chemin: l'âne se tenait auprès de lui, et le lion se tenait auprès du cadavre. 25 Et voilà que des hommes qui passaient virent son cadavre étendu sur la voie, et le lion qui se tenait auprès du cadavre; et ils vinrent, et le publièrent dans la ville dans laquelle ce vieux prophète demeurait. 26 Ce qu'ayant appris, ce prophète qui l'avait détourné de sa voie, dit: C'est l'homme de Dieu qui a été dé-sobéissant à la parole du Seigneur, et le Seigneur l'a livré au lion, qui l'a brisé et l'a tué, selon la parole que le Seigneur lui avait dite. 27 Et il dit à ses fils: « Sellenz-moi l'âne ». Lorsque ceux-ci l'eurent sellé, 28 et que lui s'en fut allé, il trouva le cadavre étendu sur la voie, et l'âne et le lion qui se tenaient auprès du cadavre: le lion ne mangea pas du cadavre et ne fit pas de mal à l'âne. 29 Le prophète prit donc le cadavre de l'homme de Dieu, le mit sur l'âne, et le ramena dans la ville du vieux prophète, pour le pleurer. 30 Et il mit son cadavre dans son sépulcre; et ils le pleurerent, disant: « Hélas! hélas! mon frère! » 31 Et lorsqu'ils l'eurent pleuré, il dit à ses fils: « Lorsque je serai mort, ensevelissez-moi dans le sépulcre dans lequel l'homme de Dieu est enseveli; mettez mes os auprès de ses os: 32 car certainement il arrivera ce qu'il a prédit avec les paroles du Seigneur, contre l'autel qui est à Bé-thel, et contre tous les temples des

De sepulchro eum.

II. Juda et Israel (I R. XII — III R. XVII). — F. F (b). Jeroboam (XIII-XIV, 1-20).

τοὺς οἴκους τοῦς ἐψηλοῦς τοῦς ἐν Σαμαρείᾳ. 33 Καὶ μετὰ τὸ ἔθιμι τούτου οὐκ ἐπίστρεψεν Ἰεροβοὰμ ἀπὸ τῆς κωλίας αὐτοῦ, καὶ ἐπίστρεψεν καὶ ἐποίησεν ἐκ μέλους τοῦ λαοῦ ἱερεῖς ἐψηλοῦς ὁ βουλομένοσ ἐπιήρουν τὴν χειρὸν αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο ἱερεῖσ εἰς τὴν ἐψηλῶν. 34 Καὶ ἐγένετο τὸ ἔθιμι τούτου εἰς ἀκαιρίαν τῷ ὄνοϊ Ἰεροβοὰμ, καὶ εἰς ὀλεσθρον καὶ εἰς ἀφανισμόν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

XIV. [En τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἠθροῦσθησεν Ἀβιά υἱὸς Ἰεροβοὰμ. 2 Καὶ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐλεν Ἰεροβοὰμ Ἀνάστηθι, καὶ ἀλοιοῦσθῆσθ, καὶ οὐ γινώσονται οὐ οὐ γυνὴ Ἰεροβοὰμ, καὶ προσεῖπῆσθ εἰς Σηλό, ἰδοὺ ἐκεῖ Ἀχιά ὁ προφητῆς, αὐτοῦ ἐλάλησεν ἐπὶ δὲ τῷ βασιλεῦσ ἐπὶ τὸν λαὸν τούτων. 3 Καὶ λάβε εἰς τὴν χειρὸν σου τὸ ἀνδρόστροπ τῶν θεῶν ἄρτων, καὶ κολλήσθ τὸς τίκωνσ αὐτοῦ, καὶ σταθίρασ, καὶ σταμίενον μέλιτοσ, καὶ ἐλεύσθ πρὸσ αὐτόν αὐτοῦ ἀναγγελεῖσ οὐ τί ἐσται τὸ παθίρι. 4 Καὶ ἐπαίρησεν οὐτῶ γυνὴ Ἰεροβοὰμ, καὶ ἀνίσθη, καὶ ἐπροεῖπῆσθ εἰς Σηλό, καὶ ἐσηλῶσεν εἰς τὸν οἶκον Ἀχιά; καὶ ὁ ἀνδρόστροπ προεῖπῆσθ τῷ ἰδίῳ, καὶ ἠμῖβηλῆσεν οὐ ὀφθαλμοῖ αὐτοῦ ἀπὸ τῷ γήροσ αὐτοῦ. 5 Καὶ ἐλεν κήροσ πρὸσ Ἀχιά ἰδοὺ ἡ γυνὴ Ἰεροβοὰμ εἰσεργεσται τὸ ἐκλήρησθαι ἔθιμι παρὰ σου ἔπιρὸ τῶσ αὐτοῦ, οὐτὶ ἀθροστόσ ἐσται παρὰ τούτου καὶ παρὰ τούτου λαλήροσ πρὸσ αὐτήν. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσεργεσθῆναι αὐτήν, καὶ αὐτῇ ἀπέεσπεντο. 6 Καὶ ἐγένετο, ὡσ γρονουεν Ἀχιά τὴν φωνήν ποδῶν αὐτῆσ, εἰσερομῆνῆσ αὐτῆσ ἐν τῷ ἀνοίγματι, καὶ ἐλεν Ἐξέλθε, γυνὴ Ἰεροβοὰμ, ἰδοὺ τούτου οὐ ἀποεσθῆσται; καὶ ἐγὼ ἐμι ἀποστόλοσ πρὸσ οὐ σκληρόσ. 7 Προεῖπῆσθαι ἐλεν τῷ Ἰεροβοὰμ Ἰδέε λέγει κήροσ ὁ θεὸσ Ἰσραήλ Ἀνθ' οὐ ὄσον ἄψοσῶσ ἀπὸ μίσησ τοῦ λαοῦ, καὶ ἐδοκῶσ σε ἠγοῦμένοσ ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰσραήλ. 8 καὶ ἐθήρῶσ τὸ βασιλειον ἀπὸ τῷ οἴκον Δαυιδ, καὶ ἐδοκῶσ αὐτὸ σου, καὶ

32. F: τῶν ἐψηλοῦν τῶν. 33. F: λαὸν ἱερεῖσ τῶν ἐψηλῶν. ἐπὶ. ἱερεῖσ τῶν ἐψηλοῦν. — 1 — 20 — B († AEFPP.). 2. P: * Καὶ τῇ γυν. αὐ. ἐλ. Ἰ. ε. A: καὶ εἰ. ὁ Ἰ. ε. πρὸσ τῇ γυν. αὐ. A: ἐμ. 3. A: καὶ

XIV. 1-30. Ces versets manquent dans les Septante. Les éditeurs de Vulgate Sixtine les donnent en note — et nous les leur empruntons — sous la rubrique on trouve dans quelques livres. Ils citent ensuite un scolastique d'après lequel ce passage figure dans l'hexaplaire avec des astérisques. — D'ailleurs le manuscrit P, qui renferme ce passage, met un asté-

ועל כל-בתי הבמות אשר בקרן שארון; 33 אתה הדבר הזה לא-שב ריבכם מתפרו והשב גישם וגיש מקצתת הם הבתי במות היהלן ומלא את ידו ויהי פהמי במות; ויהי פהבר הזה לחשאת בית ירבעם ולהכהלו ולהשמיד מעל פני האדמה; 34 בנת התיא הזה אביה כור ירבעם; ויאמר ירבעם לאשתו קומי נא והשמיתין וכל ידעי פיאקה אשת ירבעם והקבת שלה הפה-שם אחיה הקבא היאדבר עלי למלה עליהה; הנה: והקבת קינו עשרה להם ונקנים ירבעם דבש ברות אלו היא יניד קי מדי-יהיה לקצר; ותעש כן אשת ירבעם ותקם ותקח שלה ותבא בית אחיה ואתה לא-יכל לראות כי קמו עיניו משכיבו; ויהיה אמר אלא-יהיה הפה אשת ירבעם באה לקרש לבר מעמת אל-בנה פייקה היא קנה וקנה תעבר ויהי אומר בבלה והיא מתפרה; ויהי קשעם אנתו את-קול רגליה באה בכתח ויאמר באי אשת ירבעם למוה זה את מתפרה ונאי שקיה אלה קשת; לבי אמרי לירבעם פודאמר והוא אלהי ישראל; ויהי אשר המתיה מתיה השם ואתה נגיד כל עמי ישראל; ואקצ אדמהממלה מבית דוד. ואתהנה לה ולא היתה

v. 2. א'ק' א'על... ἀνεργετῶ. δ. A: ἐν οἴκῳ. A: (* ἦ καὶ τῶ) ἱερῶσ. 7. A: * τῶ. 8. A: † (a. τῶ) αὐ.

risque à la dernière ligne dans le texte et en marge pour indiquer, sans doute, on finit l'addition. — Une partie de ces versets se trouve en xu, 24. 34. Hebreu: « en cela consiste le péché de la maison de Jeroboam, et pour la détruire, et l'exterminer de dessus la terre ».

II. Juda et Israël (III R. XII — IV R. XVII). — F. F (b). Jeroboam (XIII-XIV, 1-20).

excelsorum, quæ sunt in urbibus 2 Reg. 14, 24; Samaritæ. 33 Post verba hæc non est reversus Jeroboam de via sua pessima, sed excelsorum. 34 Contrario fecit de novissimis populi sacerdotes excelsorum: qui cumque volébat, implebat manum suam, et fiebat sacerdos excelsorum. 1 Et propter hanc causam peccavit domus Jeroboam, et eversa est, et delicta de superficie terre. 2 In tempore illo ægrotavit Abia filius Jeroboam. 2 Dixitque Jeroboam uxori suæ: Surge, et compta habitum, ne cognoscaris quod sis aux Jeroboam: et vade in Silo, ubi est Ahas propheta, qui locutus est mihi, quod regnaturus essem super populum hunc. 3 Tolle quoque in manu tua decem panes, et crustulam, et vas mellis, et vade ad illum: ipse enim indicabit tibi quid eventurum sit pueri huic. 4 Fecit ut dixerat, aux Jeroboam: et consurgens abiit in Silo, et venit in domum Ahiæ: at ille non poterat videre, quia caligaverant oculi ejus præ senectute. 5 Dixit autem Dominus ad Ahiam: Ecce aux Jeroboam ingreditur ut consulat te super filio suo qui ægrotat: hæc et hæc loqueris ei. Cum ergo illa intraret, et dissimularet se esse que erat, 6 audivit Ahas sonitum pedum ejus introeuntis per ostium, et ait: Ingrederet aux Jeroboam: quare aliam te esse simulat? ego autem missus sum ad te durus nuntius. 7 Vade et dic Jeroboam: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Quia exaltavit te de medio populi, et dedi te duccm super populum meum Israel: et scidi regnum domus David, et dedi illud tibi, et non fuisti sicut servus meus David, qui cus-

hauts lieux qui sont dans les villes de Samarie. 33 Après cela, Jeroboam ne revint point de ses voies très mauvaises; mais au contraire, il fit des derniers du peuple des prêtres des hauts lieux: à quiconque le voulait il remplissait sa main, et celui-ci devenait prêtre des hauts lieux. 34 Et c'est pour ce motif que pécha la maison de Jeroboam, et qu'elle fut détruite et exterminée de la surface de la terre. 2 En ce temps-là, Abia, fils de Jeroboam, fut malade, 2 et Jeroboam dit à sa femme: « Lève-toi, change de vêtement, pour qu'on ne sache point que tu es femme de Jeroboam, et va à Silo, où est Ahas le prophète, qui va à dit que je devais régner sur ce peuple. 3 Prends aussi en ta main dix pains, une galette et un vase de miel, et va vers lui; car lui-même t'indiquera ce qui doit arriver à cet enfant ». 4 La femme de Jeroboam fit comme il avait dit; et, se levant, elle alla à Silo, et vint dans la maison d'Ahas; mais celui-ci ne pouvait voir, parce que ses yeux s'étaient obscurcis à cause de sa vieillesse. 5 Or le Seigneur dit à Ahas: « Voilà que la femme de Jeroboam vient te consulter sur son fils qui est malade: tu lui diras ceci et cela ». Comme donc elle entra, et dissimulait qu'elle était. 6 Ahas entendit le bruit de ses pieds lorsqu'elle entra à la porte, et il dit: « Entrez, femme de Jeroboam: pourquoi feignez-vous d'être une autre? Pour moi, je vous suis envoyé comme un messenger funeste. 7 Allez, et dites à Jeroboam: » Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël: Je t'ai élevé du milieu du peuple, et je t'ai établi chef sur mon peuple Israël; 8 et j'ai divisé le royaume de la maison de David et t'ai donné; et tu n'as point été comme mon servi-

32. Les villes de Samarie. Sur Samarie, voir la note sur III Rois, xvi, 24. Samarie donna son nom à tout le pays. 33. Implevissit sa main soit des victimes qui devaient être offertes en sacrifice, soit des instruments sacrés de son ministère: c'était la formule usitée pour désigner la consécration des prêtres. Voir la note sur Nombres, iii, 3, et un épisode analogue, Juges, xvii, 3, 42. 34. C'est pour ce motif que pécha la maison de Jeroboam. La faute de Jeroboam, cause première de l'apostasie du peuple, fut imitée par tous ses suc-

cesseurs, et attirer sur toute sa maison les vengeances divines. XIV. 2. Change de vêtement. Précaution inutile, car Ahas était aveugle. — Silo. Voir la note sur Josué, xvii, 1. 3. Une galette; sorte de gâteau perforé; appelé en hébreu niguzim, de nigad, « percer ». — Miel. Voir la note sur I Rois, xv, 28. 7. Je t'ai élevé... Dieu numbre ses nombreux bienfaits afin de faire mieux ressortir l'ingratitude de Jeroboam.

II. Juda et Israel (I R. XII—II R. XVII). — F. 1° (b). Jeroboam (XIII—XIV, 1-20).

οὐκ ἐγένοντο ὡς δοῦλος μου Δαυὶδ, ὃς ἐγάλαξεν τὰς ἐπιτοὰς μου, καὶ ὃς ἐπορεύθη ὀπίσω μου ἐν πάσῃ καρδίᾳ αὐτοῦ, τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθεῖον ἐν ὀφθαλμοῖς μου, καὶ ἐπορεύσῃσιν τοῦ ποιῆσαι πάντα ὅσα ἐποίησάν σου, καὶ ἐπορεύσῃσιν καὶ ἐπὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς τοῦ κυρίου, καὶ ἐπὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς μου, καὶ ἐπὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου. ¹⁰ Αὐτὸ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀγὼ καίαν πρὸς οἶκον Ἰερουβὼμ, καὶ ἐξολοθρεύσω Ἰερουβὼμ σιχόντου πρὸς ταίχην, ἐνεργημένον καὶ καταλελειμμένον ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπιλέξω ἐπὶ οἶκον Ἰερουβὼμ καθὼς ἐπιλέγεται ἡ κόπρος, ἕως τελευτήσῃ τὸ αὐτόν. ¹¹ Τὸν τειχεῖον τὸν Ἰερουβὼμ ἐν τῇ πόλει, καταργήσονται οἱ κύνες, καὶ τὸν τειχεῖον ἐν τῷ ἀγρῷ καταργήσονται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι κήρυος ἐλάλησεν. ¹² Καὶ οὐ ἀνοστήσονται πορεύσῃσιν εἰς οἶκόν σου ἐν τῷ εἰσελθεῖν πόνος σου τὴν πόλιν, ἀποθανεύσει τὸ παιδίον σου. ¹³ Καὶ κίνονται αὐτὸν πᾶς Ἰσραὴλ, καὶ θάψουσιν αὐτόν, οὐ αὐτός μόνος εἰσελεύσεται τῷ Ἰερουβὼμ πρὸς τάφον, οὐ ἐλεύσῃ ἐν αὐτῷ σῆμα κολῶν περὶ τοῦ κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ἐν οἴκῳ Ἰερουβὼμ. ¹⁴ Καὶ ἀνοστήσῃ κήρυος ἐναντὶ βασιλείᾳ ἐπὶ Ἰσραὴλ, ὃς πληθεύσει τὸν οἶκον Ἰερουβὼμ ταύτης τῇ ἡμέρᾳ, καὶ εἶτι καὶ γενήσεται. ¹⁵ Καὶ πληθεύσει τὸν Ἰσραὴλ, καθὼς κινεῖται ὁ κάλαμος ἐν τῷ ἕδαϊ καὶ ἐπιλεῖ τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ ἀνω τῆς γῆς ἡσθεῖς τῆς ἀγῶνις ταύτης, ὃς ἔδωκε τοῖς πατρίσιν αὐτῶν καὶ λιμήνοι αὐτοῖς ἀπὸ πέραν τοῦ ποταμοῦ, ἀπὸ ὅσων ἐποίησαν τὰ ἔλαττα αὐτῶν, παρεργίζοντες τὸν κύριον. ¹⁶ Καὶ ὁδοὶ κήρυος τὸν Ἰσραὴλ χάριν ἁμαρτιῶν Ἰερουβὼμ, ὃς ἡμίσησεν καὶ ὃς ἐξήμαρτεν Ἰσραὴλ. ¹⁷ Καὶ ἀνοστήσῃ ἡ γυνὴ Ἰερουβὼμ, καὶ ἐπορεύσῃ εἰς Θαρσῆ. Καὶ ἐγένετο, ὡς εἰρήλαθεν ἐν τῷ προσώπῳ τοῦ

8. A* εἶ... † (p. ποῦ). ἔκαστος. 9. A: παρὰ παρὰ... * (quart.) κα... (p. οὐκ) οὐμαρῶν. 10. A* ἰδὲ... † (a. οἶκ.) αὐ ἐξ... * (sq.) κα... ἐλχόμενον. 11. A: οἱ τειχεῖοντες... καταργήσονται.

κένειν ἦν ἄσπρ σμῦρ μεζῶν ἠαῖρη
הַקֵּה אַחֲרָי בְּקִלְיֶיךָ לְעִשְׂוֹת רָק
וַתְּשֵׂר בְּעֵינַי וַתְּרַעַב לְעִשְׂוֹת מִכָּל
אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנַי וְתִקַּח וְתַקְדֵּשׁ לְךָ
אֲבֹתַי אֲחֵרִים וּמִסַּבֹּחַת לְהַקְדִּישׁנִי
וְאֵתִי הַשְּׂלֵכֶת אַחֲרָי בְּנֶפֶשׁ לָלוּ הַנְּנִי
מִבְּיַת רָגֵה אֲלֵיבֵית יִרְבֵּעַם וְהַקְדַּשְׁתִּי
לְךָ יִרְבֵּעַם מִשְׁפְּחֹתַי בְּקִרְיַת צֶדֶק וְעָזָב
בְּיִשְׂרָאֵל בְּקִרְיַת אַחֲרָי בְּיִתְרֵיבֵּעַם
יִרְבֵּעַם וְכֵבֶד הַקָּלָל עַד־תֵּמֹךְ : הַמֵּת
לְיִרְבֵּעַם עֵינָי יֵאָכְלוּ הַקְּלָלִים הַמֵּת
בְּשָׂדֵה : אֲכָלוּ עֹף הַשָּׁמַיִם כִּי יַרְחֵה
וְהָרָה וְאֵת קִוְיָי לָבִי בְּקִרְיַת בְּחָה
וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה אֵתֵהּ וְהָיָה לְכָל
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְקָבְרוּ אֹתוֹ בְּיַרְדֵּן
וְהָאֵל לְיִרְבֵּעַם אֶל־עַקְרָר יֵשֵׁן מִמְּצִיבֹ
וְבָר טֹב אֶל־יַרְחֵה אֲלֵהּ יִשְׂרָאֵל
בְּבֵית יִרְבֵּעַם : וְהָיָם הָיָה לָבִי לְךָ
עַל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִקְרִית אֶת־בֵּית
יִרְבֵּעַם הַזֶּה הָיָה בְּקִרְיַת־הַקֵּה : וְהָיָה
יַרְחֵה אֶת־יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר יַנִּיד הַקֵּה
בְּפָנַי וְנִתַּשׂ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִעַל הָאֲדָמָה
וְהַמִּטְבַּח הַזֶּה אֲשֶׁר נִתֵּן לְאֲבוֹתֶיךָ
וְהָיָה מִעַבְרַת לְפָנַי יֵשֵׁן עֵשׂוֹ
אֶת־אֲשֶׁרֵיהֶם מִכְּעֵסִים אֶת־יַרְחֵה :
וְיִקַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּגִלְגַּל הַשָּׂאֵת
וְיִרְבֵּעַם אֲשֶׁר הָאֵל וְאֲשֶׁר הַהֲטָא
אֶת־יִשְׂרָאֵל : וְהָיָה אֲשֶׁת יִרְבֵּעַם
וְתִקַּח וְתִקְבַּח תֵּינָא בְּחָה בְּסָרֵךְ

v. 16. γ ἄσπρ
12. EF: ἀνοστή. 14. A: καὶ ἐπὶ καὶ πόν; 15. A: ὁ ἀνέστη... ἐλάλησεν.
13. Par le Seigneur. Hébreu : « envers le Seigneur ».
14. En ce jour et en ce temps. Hébreu : « en ce jour, tout à l'heure ».
15. A contumace d'être agité. Hébreu : « est agité ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — F. 1° (b). Jeroboam (XIII—XIV, 1-20).

lodiv mandata mea, et secutus est me in toto corde suo, faciens quod placitum esset in conspectu meo: sed operatus es mala super omnes qui fuerunt ante te, et fecisti tibi decus alienos et conflatus, ut me iracundiam provocares, me autem projecisti post corpus tuum: Ideo ecce ego inducam mala super domum Jeroboam, et percutiam de Jeroboam mingentem ad parietem, et clausum, et novissimum in Israel: et mundabo reliquias domus Jeroboam, sicut mundari solet finis usque ad purum. Qui mortui fuerint in civitate, comedent eos canes: qui autem mortui fuerint in agro, vorabunt eos aves caeli: tu igitur surge, et vade in domum tuam: et in ipso introitu pedamentorum in urbem, morietur puer, et plangent eum omnis Israel, et sepeliet: iste enim solus intercurt de Jeroboam in sepulchrum, quia inventus est super eo sermo bonus a Domino Deo Israel, in domo Jeroboam. Constituit autem sibi Dominus regem super Israel, qui percussit domum Jeroboam in hac die, et in hoc tempore: et percussit Dominus Deus Israel, sicut movi solet arundo in aqua, et evellit Israel de terra bona hac, quam dedit patribus eorum, et ventilabit eos trans flumen: quia fecerunt sibi lucos, ut irriterent Dominum. Et tradet Dominus Israel propter peccata Jeroboam, qui peccavit, et peccare fecit Israe.

9. Les dieux étrangers. Voir la note sur I Rois, xiv, 23.
10. Qui urine contre une muraille. Voir la note sur I Rois, xiv, 23. — Celui qui est renfermé. Voir la note sur Deutéronome, xxxii, 36. — Le dernier des descendants de Jeroboam.
11. Les chiens. Selon un passage de Deutéronome, xxvii, 26, c'était un signe de malédiction divine. Les chiens sans maîtres abondent dans les villes d'Orient et ce sont eux qui en font la voirie, n'ayant pour nourriture que les immondices qu'on jette dehors. Voir Ps. lviij, 7, 13. — Les oiseaux du ciel les dévorèrent. Voir la figure de I Rois, xvii, 44.
12. Le roseau fréquent en Palestine dans les ma-

teur David, qui a gardé mes commandements, et qui m'a suivi en tout son cœur, faisant tout ce qui était agréable en ma présence; mais tu as fait plus de maux que tous ceux qui ont été avant toi, et tu t'es fait des dieux étrangers et jetés en fonte, pour me provoquer au courroux, et tu m'as rejeté derrière toi. C'est pourquoi voilà que j'amènerai des maux sur la maison de Jeroboam, et je frapperai de Jeroboam celui qui urine contre une muraille, celui qui est renfermé, et celui qui est le dernier dans Israël; et je nettoierai les restes de la maison de Jeroboam, comme on a coutume de nettoyer le fumier, jusqu'à ce que tout soit net. Ceux de Jeroboam qui mourront dans la ville, les chiens les mangeront, et ceux qui mourront dans la campagne, les oiseaux du ciel les dévoront, parce que c'est le Seigneur qui a parlé. Vous donc, levez-vous, et allez en votre maison; et, à l'entrée même de vos pieds dans la ville, l'enfant mourra, et tout Israël le pleurera et l'ensevelira; car c'est le seul de Jeroboam qui sera porté dans un sépulchre, parce qu'il a été trouvé en lui quelque chose de bon par le Seigneur Dieu d'Israël dans la maison de Jeroboam. Mais le Seigneur s'est établi un roi sur Israël, qui frappera la maison de Jeroboam en ce jour et en ce temps; et le Seigneur Dieu frappera Israël comme le roseau a coutume d'être agité dans l'eau, et il arrachera Israël de la bonne terre qu'il a donnée à leurs pères, et ils les dispersera au delà du fleuve, parce qu'ils se sont fait des bois sacrés pour irriter le Seigneur. Et le Seigneur livrera Israël à cause des péchés de Jeroboam, qui a péché et qui a fait pécher Israël. C'est pourquoi la femme de Jeroboam se leva, s'en alla, et vint à Thersa; et lorsqu'elle entra sur le

13. Discedit regnum. — I Reg. 15, 21; 16, 8, 26.
9. Les dieux étrangers. Voir la note sur I Rois, xiv, 23.
10. Qui urine contre une muraille. Voir la note sur I Rois, xiv, 23.
11. Les chiens sacrés. Voir les notes sur Ecclésiaste, xxxiii, 43; Judges, ii, 28, et la figure de Judges, ii, 43.
12. Thersa, ville capitale du royaume d'Israël, aujourd'hui Thalhouta, gros village au nord-est de Sichem, à trois heures à l'est de Samarie, sur un point culminant d'où l'on jouit d'une vue fort étendue. Sa beauté était proverbiale. Cantique, vi, 4. Les habitants n'ont pas d'autre culte que celui des idoles. Ils contiennent les vieilles citernes. Thersa resta capitale jusqu'à la deuxième année du règne d'Amri qui fonda la ville de Samarie et y établit la résidence royale.

II. Juda et Israel (II R. XII—II R. XVII). — P. 2^e (a²). Asa rex Juda (XV, 9-24).

¹⁰ Ἀσά ἐπὶ Ἰούδα¹⁰ καὶ ἐποσθεύσατο καὶ ἐπὶ ἐβραίλους ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ θύναται τῶν μητρῶν αὐτοῦ Ἀνὰ, θυγατέρα Ἀβσαλοῦ.¹¹ Καὶ ἐποίησεν Ἀσά τὸ εὐθεῖον ἐνώπιον κυρίου, ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.¹² Καὶ ἀπέλει τὰς τελετάς ἀπο τῆς γῆς, καὶ ἐξαπέστειλε πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.¹³ Καὶ τῆν Ἀνὰ τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέσχευε τοῦ μὴ εἶναι ἱερομένην, καθὼς ἐποίησε οἰνόθεν ἐν τῷ ἔλασι αὐτῆς καὶ ἐξέκομεν Ἀσά τὰς καταδόσεις αὐτῆς, καὶ ἐπέσχευε πῦρι ἐν τῷ γεμαίῳ τῶν Κεδρον.¹⁴ Τα δὲ ὑψηλά οὐκ ἐξήρθε πλὴν ἡ καρδία Ἀσά ἣν τέλεια μετὰ κυρίου πίσως τὰς ἡμέρας αὐτοῦ.¹⁵ Καὶ ἐξήρθε τοὺς κίονας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ τοὺς κίονας αὐτοῦ ἐξήρθεκεν εἰς τὸν οἶκον κυρίου, ἀργυροῦς καὶ χρυσοῦς, καὶ οὐκίην.¹⁶ Καὶ πόλεμος ἦν ἀνάμειον Ἀσά καὶ ἀνάμειον Βασαῖ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πᾶσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ.¹⁷ Καὶ ἀνέβη Βασαῖ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἰούδα, καὶ ἠκούθησε τὴν Ῥαμὰ, τοῦ μὴ εἶναι ἐκπορευόμενον καὶ ἐπισπορευόμενον τῷ Ἀσά βασιλεὶ Ἰούδα.¹⁸ Καὶ ἐλάθεν Ἀσά οὐρανὸν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον τὸ εὐρεθὲν ἐν τοῖς θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ ἐν τοῖς θησαυροῖς τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ εἰς χεῖρας παιδῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Ἀσά πρὸς νῆον Ἀβερ νῆον Ταβερμα νῆον Ἀβιν βασιλέως Συρίας, τοῦ κατοικοῦντος ἐν Λαμασκῷ, λέγων· Ἄσδον διαδήγησεν ἀνάμειον ἐμοὶ καὶ ἀνάμειον σοῦ, καὶ ἀνάμειον τοῦ πατρὸς μου καὶ τοῦ πατρὸς σου ἰδοὺ ἐξαπέστειλα σοὶ δάμα, ἀργύριον καὶ χρυσίον. Ἄσδρο, διασκεδασον τὴν διαδήγησεν σου τὴν πρὸς Βασαῖ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἀναβήσεται ἀπ' ἐμοῦ.¹⁹ Καὶ ἤκουσεν νῆος Ἀβερ τοῦ βασιλέως Ἀσά, καὶ ἀπέστειλε τοὺς ἄρχοντας τῶν θησαυρῶν αὐτοῦ τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπέταξεν τὴν Ἀβιν, τὴν Ἀνὰ, καὶ τὴν Ἀβὴλ οἶκον Μααχὰ, καὶ πᾶσαν τὴν Χερ-

10. Hébreu : « et quant à sa mère Maacha, il l'éloigna de la souveraine autorité, parce qu'elle avait fait une idole pour aschérah; il brisa son idole et il la brûla près du torrent de Cédron » Septante : « il renvoya sa mère Ana pour qu'elle ne fût pas maîtresse, car elle avait fait une récluse dans son bois sacré, et Asa détruisit ses recluses et les brûla dans

τῷ Ἰερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ ἐβραίλους ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ θύναται τῶν μητρῶν αὐτοῦ Ἀνὰ, θυγατέρα Ἀβσαλοῦ.¹¹ Καὶ ἐποίησεν Ἀσά τὸ εὐθεῖον ἐνώπιον κυρίου, ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.¹² Καὶ ἀπέλει τὰς τελετάς ἀπο τῆς γῆς, καὶ ἐξαπέστειλε πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.¹³ Καὶ τῆν Ἀνὰ τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέσχευε τοῦ μὴ εἶναι ἱερομένην, καθὼς ἐποίησε οἰνόθεν ἐν τῷ ἔλασι αὐτῆς καὶ ἐξέκομεν Ἀσά τὰς καταδόσεις αὐτῆς, καὶ ἐπέσχευε πῦρι ἐν τῷ γεμαίῳ τῶν Κεδρον.¹⁴ Τα δὲ ὑψηλά οὐκ ἐξήρθε πλὴν ἡ καρδία Ἀσά ἣν τέλεια μετὰ κυρίου πίσως τὰς ἡμέρας αὐτοῦ.¹⁵ Καὶ ἐξήρθε τοὺς κίονας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ τοὺς κίονας αὐτοῦ ἐξήρθεκεν εἰς τὸν οἶκον κυρίου, ἀργυροῦς καὶ χρυσοῦς, καὶ οὐκίην.¹⁶ Καὶ πόλεμος ἦν ἀνάμειον Ἀσά καὶ ἀνάμειον Βασαῖ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πᾶσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ.¹⁷ Καὶ ἀνέβη Βασαῖ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἰούδα, καὶ ἠκούθησε τὴν Ῥαμὰ, τοῦ μὴ εἶναι ἐκπορευόμενον καὶ ἐπισπορευόμενον τῷ Ἀσά βασιλεὶ Ἰούδα.¹⁸ Καὶ ἐλάθεν Ἀσά οὐρανὸν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον τὸ εὐρεθὲν ἐν τοῖς θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ ἐν τοῖς θησαυροῖς τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ εἰς χεῖρας παιδῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Ἀσά πρὸς νῆον Ἀβερ νῆον Ταβερμα νῆον Ἀβιν βασιλέως Συρίας, τοῦ κατοικοῦντος ἐν Λαμασκῷ, λέγων· Ἄσδον διαδήγησεν ἀνάμειον ἐμοὶ καὶ ἀνάμειον σοῦ, καὶ ἀνάμειον τοῦ πατρὸς μου καὶ τοῦ πατρὸς σου ἰδοὺ ἐξαπέστειλα σοὶ δάμα, ἀργύριον καὶ χρυσίον. Ἄσδρο, διασκεδασον τὴν διαδήγησεν σου τὴν πρὸς Βασαῖ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἀναβήσεται ἀπ' ἐμοῦ.¹⁹ Καὶ ἤκουσεν νῆος Ἀβερ τοῦ βασιλέως Ἀσά, καὶ ἀπέστειλε τοὺς ἄρχοντας τῶν θησαυρῶν αὐτοῦ τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπέταξεν τὴν Ἀβιν, τὴν Ἀνὰ, καὶ τὴν Ἀβὴλ οἶκον Μααχὰ, καὶ πᾶσαν τὴν Χερ-

v. 15. « et quant à sa mère Maacha, il l'éloigna de la souveraine autorité, parce qu'elle avait fait une idole pour aschérah; il brisa son idole et il la brûla près du torrent de Cédron ».

11. Ἀσά ποσθεύσατο ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ ἐβραίλους ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ θύναται τῶν μητρῶν αὐτοῦ Ἀνὰ, θυγατέρα Ἀβσαλοῦ. — Pour ne pas permettre de sortir et d'aller près d'Asa, roi de Juda. — 18. Ἀ Βενάδα. Septante : « au fils d'Adar (ils traduisent ben et isent n pour d à la fin du mot) ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — P. 2^e (a²). Asa roi de Juda (XV, 9-24).

¹⁰ et quadraginta et uno anno regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Maacha, filia Abéssalom.¹¹ Et fecit Asa rectum ante conspectum Domini, sicut David pater ejus :¹² et abstulit effeminatos de terra, purgavitque universas sordes idolorum, quem fecerant patres ejus.¹³ Insuper et in loco ejus, quem consecraverat : subvertitque specum ejus, et confrégit simulachrum turpissimum, et combussit in torrente Cedron :¹⁴ et cédit autem non abstulit. Verumtamen cor Asa perfectum erat cum Domino cunctis diebus suis :¹⁵ et intulit ea, que sanctificaverat pater suus, et voverat, in domum Domini, argentum et aurum, et vasa.¹⁶ Bellum autem erat inter Asa, et Basaa regem Israel, cunctis diebus eorum.¹⁷ Ascendit quoque Basaa rex Israel in Judam, et edificavit Rama, ut non posset quietus egredi vel ingredi de parte Asa regis Juda.¹⁸ Tollens itaque Asa omne argentum et aurum, quod remanserat in thesauris domus Domini, et in thesauris domus régie, dedit illud in manum servorum suorum : et misit ad Bénadad filium Tabremon filii Hezion, regem Syriæ, qui habitabat in Damasco, dicens :¹⁹ Fœdus est inter me et te, et inter patrem meum et patrem tuum : ideo misi tibi mœnera, argentum et aurum : et peto ut venias, et irritum facias fœdus, quod habes cum Basaa rege Israel, et recedat a me.²⁰ Acquisceus Bénadad regi Asa, qui exprobat Israhel, et percussit Israhel, et Dan, et Abeldomum Maacha, et universam Cénneroth, omnem scilicet

10. Sa mère, sa grand'mère.
13. Aux sacrifices de Priape, n'est pas dans l'original. — Bois sacré. Hébreu : aschérah, simplement bois de la déesse aschérah. — Il renvoya ses consœurs : addition de la Vulgate. Ce membre de phrase n'est pas dans Hébreu. — Dans le torrent du Cédron, au sud-est de Jérusalem. Voir la note 8, p. 698.
14. Les Asaüs témuz. Voir la note sur Nombres, xxii, 41, et la figure de III Rois, iii, 1, p. 691.
15. Ce qui avait consacré son père, dit butin pris à Jérusalem (II Paralipomènes, xii, 19; xv, 15). — Qu'il avait voulu de sa propre victoire sur les Philistins (II Paralipomènes, xiv, 15-19). — Dans la maison

Juda, régna; ¹⁰ et il régna quarante et un ans dans Jérusalem. Nom de sa mère était Maacha, fille d'Abessalom. ¹¹ Et Asa fit ce qui était droit en la présence du Seigneur, comme David son père; ¹² et il chassa les efféminés du pays, et la purifia de toutes les souillures des idoles que ses pères avaient fabriquées. ¹³ De plus, il éloigna même sa mère Maacha, afin qu'elle ne fût pas proposée aux sacrifices de Priape, et à son bois sacré qu'elle avait consacré; et il renversa sa caverne, et il brisa sa statue très obscène, et la brûla dans le torrent de Cédron : ¹⁴ mais il ne détruisit pas les hauts lieux. Toutefois le cœur d'Asa fut parfait avec le Seigneur durant tous ses jours; ¹⁵ et il porta aussi ce qu'il avait consacré son père, et qu'il avait voué dans la maison du Seigneur, de l'argent, de l'or, et des vases. ¹⁶ Or il y eut guerre entre Asa et Baasa, roi d'Israël, durant tous leurs jours. ¹⁷ Et Baasa, roi d'Israël, vint contre Juda et bâtit Rama, afin que personne ne pût sortir ou entrer du côté d'Asa, roi de Juda. ¹⁸ C'est pourquoi Asa, prenant tout l'argent et l'or qui étaient demeurés dans les trésors de la maison du Seigneur et dans les trésors de la maison du roi, les mit entre les mains de ses serviteurs, et les envoya à Bénadad, fils de Tabremon, fils d'Hézion, roi de Syrie, qui habitait à Damas, disant : ¹⁹ « Il y a alliance entre moi et vous, et entre mon père et votre père : c'est pourquoi je vous ai envoyé des présents, de l'argent et de l'or, et je vous prie de venir, et de rendre vaine l'alliance que vous avez avec Basaa, roi d'Israël, afin qu'il se retire loin de moi ». ²⁰ Bénadad, écoutant le roi Asa, envoya les princes de son armée contre les villes d'Israël; et ils prirent d'assaut Ahion, Dan, Abel maison de Maacha, et Céméroth tout entière, c'est-à-dire toute la terre de Nephthali,

du Seigneur dépouillée par Sésac, III Rois, xii, 26.
16. Il y eut guerre, un état d'hostilité, mais non une lutte et des combats permanents.
17. Bâtit, reconstruisit Rama, aujourd'hui er-Ram, au nord de Jérusalem.
18. Les mit entre les mains. L'envoi de présents était la façon ordinaire de solliciter une alliance.
19. Bénadad, le premier roi de Damas de ce nom mentionné dans la Bible. — Damas. Voir plus haut la note sur xi, 34.
20. Ahion. — Abel maison de Maacha. Voir la note sur IV Rois, xv, 28. — Dan. Voir Josué, xix, 47. — Céméroth. Voir la note sur Deutéronome, m, 17.

II. Juda et Israël (I R. XII—II R. XVII). — F. 2° (b'). Nadab rex Israël (XV, 25-32).

21 **וַיְהִי כַשְׁמֵשׁ כַּעֲשָׂא וַיְהִיג מַבְּנוֹת**
אַתְרוּמָה וַיִּשָּׁב בְּתַרְשָׁה: וַתִּמְלֹךְ
אֵסָא אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶת־קִלְיָהוּדָה אִין
לְקַי וַיִּשְׂאֵה אֶת־אֲבִי הַרְמָה וַיְבַן
כֶּל כְּבֵה אֲשֶׁר כְּבֵה כַּעֲשָׂא וַיְבַן כֶּל
תְּמֻלָּה אֵסָא אֶת־זַבְּע בְּנִינָה וְאֶת־
הַמְּצַפָּה: וַתָּרַח כַּל־דַּבְּרֵי אֵסָא
וְקַל־בְּרָחוּ וְקַל־אֲשֶׁר עָשָׂה הַכְּרִיבִים
אֲשֶׁר קָנָה הַלְּאֶהֱמָה כְּתֹבִים עַל־
כַּף דַּבְּרֵי הַיָּמִים לַמְּלָכִי: וַהֲדָה בַּק
לָבַת זַנְתָּה חֶלְה אֶת־נְלָיו: וַיִּשְׁכַּב
אֵסָא עִם־אֲבֹתָיו וַיַּקְבֵּר עִם־אֲבֹתָיו
דָּצִיר וְדָן אֲבִיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בֶּן־
יְהוֹחָנָן:
 22 **וַיְהִי וַיְבָרַךְ מֶלֶךְ עֲלֵי־יִשְׂרָאֵל**
בְּשָׁנֹת שְׁתַּיִם לְאֵסָא מֶלֶךְ וַהֲדָה
וַיִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁנָתַיִם: וַיַּעֲשֶׂה
הַרַע בְּעֵינָיו: וַהֲדָה וַיִּלְכֵּד בְּנֵיהָ אֲבִיו
וַיִּקְרָאָהּ אֲשֶׁר הִקְטִיָּה אֶת־יִשְׂרָאֵל:
 27 **וַיַּקְשֵׁר עָלָיו כַּעֲשָׂא בֶן־אֶהֱיָה לְכַתֵּי**
יִשְׁכָּר וַיַּהֲדָה כַּעֲשָׂא בְּגִבְתָּו אֲשֶׁר
לְכַפְּלֵתָיִם וַיִּדְבֹּק וַיִּלְכֵּד יִשְׂרָאֵל אֲרִיבִים
עַל־שָׁמָיו: וַיִּמְתָּהוּ כַּעֲשָׂא בְּשָׁנָה
עָלֶשׁ לְאֵסָא מֶלֶךְ וַהֲדָה וַיִּמְלֹךְ
תַּחֲתָיו: וַהֲדָה כַּמְלָכוֹ הַהָה אֶת־קַל־
בַּיִת וַיְרַכֵּם לֹא־הָשָׂאָר כַּל־שָׂמָה
לְרַבְּכֶם עֲדָה־שָׁמָה דְּבָרֵךְ וַהֲדָה
אֲשֶׁר דָּבַר בְּעֵינֵי בְּהָה אֶהֱיָה הַשִּׁלְיָנִי:
 31 **וַיִּקְרָא דָּבָר יְבָב וְקַל־אֲשֶׁר עָשָׂה הַלְּאֶהֱ**
 אֶת־מַעֲרַצֵּה אֶל־בִּי* עֵלֹן. 30. FB: (1. 2) אֶל־ (1. 2) אֶל־... * תוֹ. 31. A: נֹחַדֵּב.

21. Revint à Thersa. Hébreu: demeura à Thersa.
 22. Que personne ne soit exempté. Septante: à a Enacim (ils ont le) exempté. (אין נכדים) a a

22. Cependant dans le temps de sa vieillesse. Septante: ce n'est que dans le temps de sa vieillesse.
 28. D'Asa, roi de Juda. Septante: d'Asa, fils d'Asa, roi de Juda.

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — F. 2° (b'). Nadab rot' Israël (XV, 25-32).

21 **Quod cum**
andisset Bāasa, intermisit edificare
Rama, et reversus est in Thersa.
 22 **Rex autem Asa nuntium misit in**
omnem Judam, dicens: Nemo sit ex-
cusatus: et tulērunt lapides de Rama,
et ligna ejus, quibus edificaverat
Bāasa, et extrūxit de eis rex Asa
Gābāa en Benjamin, et Maspha.
 23 **Reliqua autem omnium sermō-**
num Asa, et universę fortitudines
ejus, et cuncta quę fecit, et civitates
quas extrūxit, nonne hæc scripta
sunt in Libro verbōrum dierum
regum Juda? Verūntamen in tempore
senectutis suę doluit pedes.
 24 **Et dormivit cum patribus suis, et se-**
pultus est cum eis in civitate David
patris sui. Regnavitque Jōsaphat
filius ejus pro eo.
 25 **Nadab vero filius Jerōboam reg-**
nāvit super Israël anno secundo Asa
regis Juda: regnavitque super Is-
raël duobus annis.
 26 **Et fecit quod**
malum est in conspectu Dōmini, et
ambulavit in viis patris sui, et in
peccatis ejus, quibus peccare fecit
Israel.
 27 **Insidiatus est autem ei Bāasa**
filius Ahie de domo Issachar, et per-
cussit eum in Gēbbethon, quę est
urbis Philistinōrum: siquidem Na-
dab et omnis Israël obsidebant Gēb-
bethon.
 28 **Interfecit ergo illum Bāasa**
in anno tertio Asa regis Juda, et reg-
nāvit pro eo.
 29 **Cumque regnasset,**
percussit omnem domum Jerōboam:
non dimisit ne unam quidem ani-
mam de semine ejus, donec deleret
eum, juxta verbum Dōmini, quod lo-
cutus fuerat in manu servi sui Ahias
Silonitis.
 30 **propter peccata Jerō-**
boam, quę peccaverat, et quibus
peccare fecerat Israel: et propter
delictum, quod irriterat Dōminum
Deum Israel.
 31 **Reliqua autem sermōnum Na-**
dab, et omnia quę operatus est,
nonne hæc scripta sunt in Libro

21 **Ce qu'ayant appris, Baasa cessa de**
bâtir Rama, et revint à Thersa.
 22 **Or le roi Asa envoya un messenger dans tout**
Juda, disant: « Que personne ne soit
exempté ». Et on emporta les pierres de
Rama et les bois avec lesquels Baasa
avait bâti, et le roi Asa en construisit
Gabaa en Benjamin, et Maspha.
 23 **Mais le reste de toutes les actions**
d'Asa, tous ses traits de courage, tout
ce qu'il fit, et les villes qu'il bâti,
n'est-ce pas écrit dans le Livre des ac-
tions des jours des rois de Juda? Cepen-
dant dans le temps de sa vieillesse, il
souffrit de ses pieds: et il dormit
avec ses pères, et il fut enseveli avec
eux dans la cité de David son père. Et
Josaphat, son fils, régna en sa place.
 24 **Or Nadab, fils de Jerōboam, régna**
sur Israël la seconde année d'Asa,
roi de Juda; et il régna deux ans sur
Israël.
 26 **Et il fit ce qui est mal en la**
présence du Seigneur, et il marcha
dans les voies de son père et dans les
péchés par lesquels il fit pécher Is-
raël.
 27 **Mais Baasa, fils d'Ahias, de la**
maison d'Issachar, lui tendit des emb-
ûches et le tua près de Gēbbethon,
qui est une ville des Philistins; vu
que Nadab et tout Israël assiégeoient
Gēbbethon.
 28 **Baasa tua donc Baasa,**
le troisième année d'Asa, roi de Juda.
 29 **Et lorsque**
Baasa fut devenu roi, il tua toute la
maison de Jerōboam: il n'en laissa
pas même une seule âme de sa race,
jusqu'à ce qu'il l'eût exterminée, selon
la parole que le Seigneur avait dite
par l'entremise de son serviteur Ahias,
le Silonite, à cause des péchés que
Jerōboam avait commis et par lesquels
il avait fait pécher Israël, et à cause du
péché par lequel il avait irrité le Sei-
gneur Dieu d'Israël.
 31 **Mais le reste des actions de Nadab,**
et tout ce qu'il fit, n'est-ce pas écrit dans
le Livre des actions des jours des rois

Ultima
 Asa.
 2 Reg. 11, 41.
 2 Par. 16, 11.
 2 Par. 16, 12-13.
 2 Par. 16, 14.
 2 Reg. 22, 7.
 17. 1.

a Baasa
 victus et
 interfec-
 tus.
 2 Reg. 16, 12.
 2 Reg. 21, 22.
 14. 16.

Ultima
 Nadab.
 2 Reg. 21, 22.

21. Thersa. Voir plus haut la note sur xiv, 47.
 22. Gēbbethon en Benjamin. Voir la note sur I Rois, x, 25.
 23. Le Livre des actions. Voir plus haut la note sur II R. 14.
 24. — Le règne d'Asa est raconté plus longuement, II Paralipomènes, xiv, 27.
 25. Il dormit avec ses pères. Asa s'était préparé son tombeau de son vivant (II Paralipomènes, xvi, 4).

21. Rois d'Israël. XV, 25—XVI, 28.
 22. Nadab rot' Israël. XV, 25-29.
 23. De la maison, de la tribu d'Issachar. — Gēbbethon, ville lévitique de la tribu de Dan, dont les Philistins s'étaient emparés.
 24. Pas même une seule âme. L'extermination fut complète. Baasa les fit tous périr sans distinction d'âge ni de sexe.

II. Juda et Israel (II R. XII—II R. XVII).—F. 2° (b'). Baasa rex Israel (XV, 33—XVI, 7).

σεν, οὐκ ἴδού ταῦτα γεγραμμένα εἶναι ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλευσίν Ἰσραὴλ; [32 Καὶ πόλεμος ἦν ἀναμίσχον Ἀσὰ καὶ ἀναμίσχον Βαασὰ βασιλέως Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ.]

33 Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ τοῦ Ἀσὰ βασιλεὺς Ἰουδα, βασιλεὺς Βαασὰ υἱὸς Ἀσὰ υἱὸς Ἰσραὴλ ἐν Θερσῷ εἰκοσί και ἑποσεύθη ἐν τῇ ὁδοῦ Ἱεροβοάμ, καὶ ἐποίησε τὸ πορθεῖον ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπορευέθη ἐν ὁδοῦ Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβαθ', καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ὡς ἐξήμαρτος τὸν Ἰσραὴλ.

XVI. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Ἰοῦ υἱοῦ Ἀνανὶ πρὸς Βαασά. 2 Ἀσὶ ὢν ψυχρὸς ὡς ἀπὸ τοῦ γῆς, καὶ ἐδωκά σὲ ἠγγόμενον ἐπὶ τὸν λαὸν μου Ἰσραὴλ, καὶ ἐπορευέσθης ἐν τῇ ὁδοῦ Ἱεροβοάμ, καὶ ἐξήμαρτος με ἐν τοῖς ματαίους αὐτοῦ. 3 Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ὅπισθεν Βαασά καὶ ὠσεινεν τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ὄσωσ τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβαθ'. 4 Τὸν τεθνηκότα τοῦ Βαασά ἐν τῇ πόλει καταφύγοντα αὐτοῦ ἂν οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ καταφύγοντα αὐτοῦ τὰ πετεινά τοῦ οὐρανοῦ. 5 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Βαασά καὶ πάντα ἃ ἐποίησε, καὶ ἃ ἐναντιώσατο αὐτοῦ, οὐκ ἴδού ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ; 6 Καὶ ἐκοιμήθη Βαασά μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάψεται ἐν Θερσῷ, καὶ βασιλεύσει Ἠλὰ υἱὸς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ. 7 Καὶ ἐν χειρὶ Ἰοῦ υἱοῦ Ἀνανὶ ἐλλάγησεν κύριος ἐπὶ Βαασά καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, πάσαν τὴν κακίαν ἣν ἐποίησεν ἐνώπιον κυρίου, τοῦ πορθοῦσαι αὐτοῦ ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ, τὸ εἶναι κατὰ τὸν οἶκον Ἱεροβοάμ, καὶ ὑπερ τοῦ παιδείου αὐτοῦ.

8 Καὶ Ἠλὰ υἱὸς Βαασά ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ δύο ἔτη ἐν Θερσῷ. 9 Καὶ συνέστησεν ἐπ' αὐτὸν Ζαμβρί ὁ ὄργαν τῆς ἡμισσοῦ τῆς Ἰσραὴλ, καὶ αὐτὸς ἦν ἐν Θερσῷ.

31. P.* lativ. F: τῶν βασιλέων. 32 *BEP. (J AF). A: (1. ἀνεμ.) μετὰδ (his). 33. B¹⁸ τῷ Ἀσά. AP¹ (p. ἐπὶ) πάρα. 34. A⁹ αὐτῶ. — 4. A: τῶν. P.¹ (in F.) λέγων. 2. A: (1. λαῶν) δοκίμων. ΔF (a. Jaq.) τὸν. 3. F: ἔξεγέρω... ὁπίσω του οἴκου αὐτοῦ κατὰ. 4. A⁹ αὐτοῦ. 5. A: (1. ε) ὄσω. A: οὐκ ἴδού ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ. 6. AP¹ (in F.) ἐν τῷ εἰκοστῷ ἔτει βασιλέως Ἀσὰ (P); τὸν Ἀσὰ βασιλέως Ἰουδα). 7. AP: περὶ Βαασά. P¹ (p. εἰνα) αὐτοῦ. AP: καθὼς ὁ οἶκος. 8. AF: Ἐν τῷ ἔτει καὶ εἰκοστῷ ἔτει (A¹ ἐπὶ τῷ) Ἀσὰ βασιλέως Ἰουδα Ἠλὰ υἱὸς Βαασά. 9. P¹: ἐπ' ἐναντίον. A¹ (a.

32. Ce verset manque dans les Septante; nous le reproduisons d'après la Polyglotte de Complute.

XVI. 7. Hébreu : « car le Seigneur avait adressé sa parole à Jéhu, fils d'Anani, contre Baasa et contre sa maison, à cause du mal qu'il avait fait aux yeux du

κύριος ἐναντίον τοῦ οἴκου αὐτοῦ, ὅτι ἐποίησε τὸ πορθεῖον ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπορευέθη ἐν ὁδοῦ Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβαθ', καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ὡς ἐξήμαρτος τὸν Ἰσραὴλ.

XVI. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Ἰοῦ υἱοῦ Ἀνανὶ πρὸς Βαασά. 2 Ἀσὶ ὢν ψυχρὸς ὡς ἀπὸ τοῦ γῆς, καὶ ἐδωκά σὲ ἠγγόμενον ἐπὶ τὸν λαὸν μου Ἰσραὴλ, καὶ ἐπορευέσθης ἐν τῇ ὁδοῦ Ἱεροβοάμ, καὶ ἐποίησε τὸ πορθεῖον ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπορευέθη ἐν ὁδοῦ Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβαθ', καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ὡς ἐξήμαρτος τὸν Ἰσραὴλ.

XVI. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Ἰοῦ υἱοῦ Ἀνανὶ πρὸς Βαασά. 2 Ἀσὶ ὢν ψυχρὸς ὡς ἀπὸ τοῦ γῆς, καὶ ἐδωκά σὲ ἠγγόμενον ἐπὶ τὸν λαὸν μου Ἰσραὴλ, καὶ ἐπορευέσθης ἐν τῇ ὁδοῦ Ἱεροβοάμ, καὶ ἐποίησε τὸ πορθεῖον ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπορευέθη ἐν ὁδοῦ Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβαθ', καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ὡς ἐξήμαρτος τὸν Ἰσραὴλ.

XVI. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Ἰοῦ υἱοῦ Ἀνανὶ πρὸς Βαασά. 2 Ἀσὶ ὢν ψυχρὸς ὡς ἀπὸ τοῦ γῆς, καὶ ἐδωκά σὲ ἠγγόμενον ἐπὶ τὸν λαὸν μου Ἰσραὴλ, καὶ ἐπορευέσθης ἐν τῇ ὁδοῦ Ἱεροβοάμ, καὶ ἐποίησε τὸ πορθεῖον ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπορευέθη ἐν ὁδοῦ Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβαθ', καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ὡς ἐξήμαρτος τὸν Ἰσραὴλ.

XVI. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Ἰοῦ υἱοῦ Ἀνανὶ πρὸς Βαασά. 2 Ἀσὶ ὢν ψυχρὸς ὡς ἀπὸ τοῦ γῆς, καὶ ἐδωκά σὲ ἠγγόμενον ἐπὶ τὸν λαὸν μου Ἰσραὴλ, καὶ ἐπορευέσθης ἐν τῇ ὁδοῦ Ἱεροβοάμ, καὶ ἐποίησε τὸ πορθεῖον ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπορευέθη ἐν ὁδοῦ Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβαθ', καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ὡς ἐξήμαρτος τὸν Ἰσραὴλ.

Seigneur, l'ayant irrité par les œuvres de ses mains, en se rendant semblable à la maison de Jérusalem. C'est pourquoi le Seigneur le fit mourir. 8. Le vingt-sixième année d'Asa, roi de Juda, manqua dans les Septante.

Zambri, dux medice partis equis. Zambri, dux medice partis equis.

II. Juda et Israel (III R. XII—IV R. XVII).—F. 2° (b'). Baasa roi d'Israel (XV, 33—XVI, 7).

verbōrum dierum regum Israel? 2^o Fuitque bellum inter Asa, et Baasa 3 Reg. 15, 16. regem Israel, cunctis diebus eorum.

33 Anno tertio Asa regis Juda, regnavit Baasa filius Abias, super omnem Israel, in Thersa, viginti quatuor annis. 34 Et fecit malum coram Domino, ambulavitque in via Jeroboam, et in peccatis ejus, quibus peccare fecit Israel.

XVI. 1 Factus est autem sermo Domini ad Jehu filium Hanani contra Baasa, dicens : 2 Pro eo quod exaltavi te de pulvere, et posui te ducem super populum meum Israel, tu autem ambulasti in via Jeroboam, tu peccare fecisti populum meum Israel, tu me irritasti in peccatis eorum : 3 ecce, ego demetam posteriorem Baasa, et posteriorem domus ejus : et fieri de Baasa in civitate, comedent eum canes : et qui mortuus fuerit ex eo in regione, comedent eum volucres celi.

3^o Cum autem in manu Jehu filii Hanani prophetae verbum Domini factum esset contra Baasa, et contra domum ejus, et contra omne malum quod fecerat coram Domino, ad irritandum eum in operibus manuum suarum, ut fieret sicut domus Jeroboam : ob hanc causam occidit eum, hoc est, Jehu filium Hanani, propheta-

31. Anno vigesimo sexto Asa regis Juda, regnavit Ela filius Baasa super Israel in Thersa duobus annis. 4^o Et rebellavit contra eum servus eius Zambri, dux medice partis equi-

32. Ce verset manque dans les Septante; nous le reproduisons d'après la Polyglotte de Complute.

31. Le Livre des actions. Voir plus haut la note sur xi, 41. 32. Baasa roi d'Israel, xv, 33 — xvi, 7. xvi. 1. Hanani, sans doute le même qui fut empoisonné par Asa (II Paralipomènes, xvi, 7-10). 4. Les chevaux. Voir la note sur III Rois, xiv, 41. — Les oiseaux du ciel. Voir la figure de I Rois, xvii, 44, p. 375. 7. Baasa pour ce motif même le tua, c'est-à-dire Jehu, fils d'Hananî le prophète. Ces derniers mots sont ajoutés par la Vulgate qui change ainsi le sens de l'original dans lequel il s'agit du meurtre de Baasa.

d'Israel? 32 Et il y eut guerre entre Asa et Baasa, roi d'Israel, durant tous leurs jours.

33 La troisième année d'Asa, roi de Juda, Baasa, fils d'Abias, régna sur tout Israël à Thersa pendant vingt-quatre ans. 34 Et il fit le mal devant le Seigneur, et il marcha dans la voie de Jéroboam et dans les péchés par lesquels il avait fait pécher Israël.

XVI. 1 Or la parole du Seigneur fut adressée à Jéhu, fils d'Hananî, contre Baasa, disant : 2 Quand je t'ai élevé de la poussière, et je t'ai établi chef de mon peuple Israël, toi au contraire, tu es marché dans la voie de Jéroboam, tu as fait pécher mon peuple Israël, pour m'irriter par leurs péchés : 3 voilà que moi, je moissonnerai la postérité de Baasa et la postérité de sa maison, et je ferai de ta maison Jéroboam, fils de Nabath. 4 Celui de la race de Baasa qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront, et celui qui mourra dans la campagne, les oiseaux du ciel le mangeront.

3 Mais le reste des actions de Baasa, et tout ce qu'il fit, et ses combats, n'est-ce pas écrit dans le Livre des actions des jours des rois d'Israel? 6 Baasa dormit donc avec ses pères, et il fut enseveli à Thersa; et Ela son fils régna en sa place.

7 Mais lorsque par l'entremise de Jéhu le prophète, fils d'Hananî, la parole du Seigneur eut été adressée contre Baasa, contre sa maison, et contre tout le mal qu'il avait fait devant le Seigneur, pour l'irriter par les œuvres de ses mains, afin que sa maison devint comme la maison de Jéroboam, Baasa pour ce motif même le tua, c'est-à-dire Jéhu, fils d'Hananî le prophète.

8 La vingt-sixième année d'Asa, roi de Juda, Ela, fils de Baasa, régna sur Israël à Thersa pendant deux ans.

9 Mais son serviteur Zambri, chef de la moitié de sa cavalerie, se révolta

maison de Jéroboam. Cette action est reprochée à Baasa comme un crime, quoiqu'il eût été l'instrument providentiel du châtiment infligé par Dieu à l'idolâtrie de Jéroboam : parce qu'il avait été pousse, non par un motif religieux, mais par ambition personnelle.

33 Ela roi d'Israel, xvi, 8-44.

8. Thersa. Voir plus haut la note sur xiv, 47. 9. La moitié de sa cavalerie. Les nombreux chars de guerre construits par Salomon se trouvaient disséminés dans diverses villes d'Israel; sans doute que la moitié se trouvait à Thersa, la capitale.

II. Juda et Israel (I R. XII - I R. XVII). - F. 2° (6⁶⁻⁴). Ela, Zambrî reges Isr. (XVI, 8-20).

νίον, μεθύνον ἐν τῷ οἴκῳ Βααῶ τοῦ οἰκο-
νόμου ἐν Θερσᾷ. 10 Καὶ ἐβλασφῆσα Ζαμβρί,
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν αὐ-
τόν, καὶ ἐβασιλεύσεν ἄρτ' αὐτοῦ. 11 Καὶ
ἔγενθη ἔν τῳ βασιλείῳ αὐτῶν, ἐν τῳ
καθίῳ αὐτῶν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, 12 καὶ
ἐπάταξεν ἕλον τὸν οἶκον Βααῶ, κατὰ τὸ
ῥῆμα ὃ ἐλάλησε κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Βαα-
ῶ, καὶ πρὸς Ἰωδ τὸν προφήτην, 13 πρὸς
πυλῶν τῶν ἀμφοτέρων Βααῶ καὶ Ἠλᾶ τοῦ
νιου αὐτοῦ, ὡς ἐξήρατε τὸν Ἰσραὴλ, τοῦ
παροργισαὶ κύριον τὸν θεὸν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς
ματαιαῖς αὐτῶν. 14 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λό-
γων Ἠλᾶ ὃ ἐποίησεν, οὐκ ἴδου ταῦτα γε-
γραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν
τῶν βασιλείων Ἰσραὴλ;
15 Καὶ Ζαμβρί ἐβασιλεύσεν ἐν Θερσᾷ
ἡμέρας ἐπὶ 40 καὶ ἠπεροβόλη Ἰσραὴλ ἐπὶ
Γεβθῶν ἐν τῳ ἄλλοθι. 16 Καὶ ἤκουσεν ὁ
κύριος ἐν τῳ παρεμβόλῳ, λέγωντων
Συνεταράχη Ζαμβρί, καὶ ἔπαυσεν τὸν βα-
σιλεῦ. Καὶ ἐβασιλεύσεν ἐν Ἰσραὴλ τὸν
ἄμβροτὸν ἠγοῦμενον τῆς στρατίας ἐπὶ Ἰσ-
ραὴλ ἐν τῳ ἡμίῳ ἐκείνῳ ἐν τῳ παρεμβόλῳ,
17 Καὶ ἀνέβη Ἄμβροτὸς πᾶς Ἰσραὴλ μετ'
αὐτοῦ ἐν Γεβθῶν, καὶ περιεπαύσαν ἐπὶ
Θερσᾷ. 18 Καὶ ἐγενήθη, ὡς εἶδε Ζαμβρί
ὅτι προκατέληπται αὐτοῦ ἡ πόλις, καὶ πο-
ρεύεται εἰς ἀντρον τοῦ οἴκου τοῦ βασι-
λείου, καὶ ἀπέθανεν 19 ἐπὶ τῶν ἀμφο-
τέρων αὐτοῦ ὡν ἔποίησεν, τὸ ποιῆσαι τὸ
πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, παρεδίδην ἐν ὄψι
Ἱερὸβόαμ νιου Ναβῆτ, ὡν ἐν ταῖς ἀμφο-
τέραις αὐτοῦ ὡς ἐξήρατε τὸν Ἰσραὴλ.
20 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ζαμβρί καὶ τὰς
συναγῆς αὐτοῦ ὡς συνεγένη, οὐκ ἴδου ταῦτα

יהוא μεתן בן נחמיה בן יואחז מלך יהודה
בביתו אשר על המזבח בתרצה: וקרא
זמברי וקראו וימתוהו וישחטוהו ויהי
וששנה מלך אסא ויהי ויהי ויהי ויהי
11 כסא את פל בית בכתש את
השאר לו משתין בקר ויאלץ
12 ויקח: וישמד ומרי את כל בית
בכתש בקבר יהוה אשר דבר אל
13 אל כל השאר ביד יהוא הנביא: אל כל
השאר בכתש והשאר אתה ביד
אשר חסא והאשר התשא את
ישראל להקים את יהוה אלהי
14 ישראל ביהביתם: והתר דברי
אלה וכל אשר עשה הלוואיהם
כתבים על פשר דברי הנמים למלכו
ישראל:
15 בשנת עשרים ושבע שנה לאסא
מלך יהודה ומרי זמרי שבקת ומים
כתרצה והקים חנים על צבתון אשר
16 לכל עמים: וישמע העם החנים
לאמר קשר אמרי וכן הפה את
המלך ומלכו כל ישראל את עמרי
שר צבא על ישראל ביום ההוא
17 במעבה: ויעלה עמרי וכל ישראל
לעמו כצבתון ויצרו על תרצה: ויהי
18 כראות אמרי פיר נלכדה הגיר וקרא
אל ארמון בית המלכה וישאר עליו
19 על: וכתב מלך אסא ומרי: על
השאר אשר חסא לעשות הרע
עניי יהוה ללכת בקרה ורקבם
ובהשאר אשר עשה להתשא את
20 ישראל: ויהי דברי אמרי וקשר

9. A: (I. 22) 'Αφρ. 10. ΑΡ† (p. ανδρ) ἐν
ερα ενοστυ καὶ ἐβδμρ 'Ασ τοῦ βασιλείου Ἰουδα.
11. A* Καὶ ἐγενήθη αὐτῶν. 12. ΑΡ† (p. Βα-
ου πρ.) καὶ οὐ κατέλας (A: οὐχ ἐπέλας) αὐ-
τῷ οὐδέποτε πρὸς τὸν τοῦχοι, καὶ τοὺς συγγε-
νεῖς (A: ἀγγελλεῖς αὐτῶ), καὶ ἐταίρους αὐτοῦ. Καὶ
ἐβλασφῆσεν Ζαμβρί ὅλον τὸν οἶκον Βααῶ. P; †
(p. ῥῆμα) μέλλον et * κύριος. ΑΡ: Ἰσοδ. 13. A:
ὡς ἡμεσὶν καὶ ὡς ἑβραίων. A: κύρ. 3. τῶν Ἰσο.
καὶ. 14. ΑΡ† (a. 2) καὶ πάντα. 15. ΑΡ: (in.)
'ἐν τῳ εἰκοστῳ καὶ ἐβδμρ ἐτα (Α† τῳ) 'Ασ βα-
ουλὸς Ἰουδα ἐβασιλεύσεν Ζαμβρί ἐν Θερσᾷ. A: (I.
τῳ) τῳ. 16. P: (I. Ἰσο. πρ.) Ἱεροβοάμ. ΑΡ:
Ζαμβρί (sic infra). 48. ΑΡ† (p. βααδ. sec.) ἐν
πρ. 49. Α† (a. πορευθ.) τῶ. P: (I. ταῖς) πά-
ουσι. A: (I. ὡς ἐβμ.) αἰς ἐποίησεν.

15. La vingt-septième année d'Asa, roi de Juda, maturoe dans les septante.
18. Entra dans le palais. Septante litt.: « alla dans l'antre de la maison du roi ».
19. Dans la voie de Jérusalem. Les Septante ajoutent: « fils de Nabai ».
20. Le ses embûches et de sa tyrannie. Septante: « et des engagements qu'il livra ».

v. 12. על כל

III R. XII - IV R. XVII). - F. 2° (6⁶⁻⁴). Ela et Zambrî (XVI, 8-20).

tum: erat autem Ela in Thersa bi-
bens, et temulentus, in domo Arsa
pæcifici Thersa. 40 Irruens ergo
Zambrî, percussit et occidit eum.
anno vigesimo séptimo Asa regis
Juda, et regnâvit pro eo. 41 Cumque
regnasset, et sedisset super solum
ejus, percussit omnem domum Báasa,
et non dereliquit ex ea mingén-
tem ad parietem, et propinquos et
amicos ejus. 42 Delevitque Zambrî
omnem domum Báasa, juxta verbum
Dòmini, quod locutus fuerat ad Báa-
sa, in manu Jehu prophète. 43 propter
universa peccata Báasa, et peccata
Ela filii ejus, qui peccaverunt, et
peccare fecerunt Israel, provocans
Dòminum Deum Israel in vanitatibus
suis.
44 Rélîqua autem sermònum Ela,
et omnia quæ fecit, nonne hæc scrip-
ta sunt in Libro verbòrum dièrum
regum Israel?
45 Anno vigésimo séptimo Asa re-
gis Juda, regnâvit Zambrî septem
diebus in Thersa: porro exercitus,
obsidebat Gebbethon urbem Philis-
thinòrum. 46 Cumque audisset rebel-
lasse Zambrî, et occidisset regem,
fecit sibi regem omnis Israel Amrî,
qui erat princeps militia super Is-
raël in die illa in castris.
47 Ascendit ergo Amrî, et omnis
Israel cum eo, de Gèbbethon, et ob-
sidedit Thersa. 48 Videns autem
Zambrî quod expugnanda esset civitas,
ingrèssus est palatium, et succed-
eudit se cum domo régia: et môr-
tuus est 49 in peccatis suis, quæ
peccaverat faciens malum coram
Dòmino, et ambulans in via Jerò-
boam, et in peccatis ejus, quod fecit
peccare Israel.
50 Rélîqua autem sermònum Zam-
brî, et insidiarum ejus, et tyrannidis,

contre lui. Or Ela était à Thersa bu-
vant et ivre, dans la maison d'Arsa,
gouverneur de Thersa. 40 Zambrî donc
se jetant sur lui, le frappa et le tua
la vingt-septième année d'Asa, roi de
Juda, et il régna en sa place. 41 Et
lorsqu'il fut roi et qu'il fut assis sur
son trône, il tua toute la maison de
Baasa, et il ne laissa d'elle aucun urinant
contre une muraille, ni ses proches, ni
ses amis. 42 Ainsi Zambrî détruisit
toute la maison de Baasa, selon la pa-
role que le Seigneur avait dite à Baasa
par l'entremise de Jehu le prophète,
à cause de tous les péchés de Baasa
et des péchés d'Éla son fils, qui avaient
péché et fait pécher tout Israël, provo-
quant le Seigneur Dieu d'Israël par
leurs vanités.
44 Mais le reste des actions d'Éla, et
tout ce qu'il fit, n'est-ce pas écrit dans
le Livre des actions des jours des rois
d'Israël?
45 La vingt-septième année d'Asa,
roi de Juda, Zambrî régna pendant
sept jours à Thersa: or l'armée d'Is-
raël assiégée Gebbethon, ville des
Philistins. 46 Et lorsqu'il eut appris
que Zambrî s'était révolté et avait tué
le roi, tout Israël se donna pour roi
Amri, qui était prince de la milice d'Is-
raël, et en ce jour-là dans le camp.
47 Amri monta donc, et tout Israël
avec lui, de Gebbethon, et ils assié-
gèrent Thersa. 48 Or Zambrî, voyant
que la ville allait être prise d'assaut,
entra dans le palais et se brûla avec
la maison royale: et il mourut 49 dans
ses péchés qu'il avait commis, faisant
le mal devant le Seigneur, et marchant
dans la voie de Jéroboam et dans le
péché par lequel il avait fait pécher
Israël.
50 Mais le reste des actions de Zam-
bri, de ses embûches et de sa tyran-

³ Reg. 15, 31,
²⁰ 10.

⁴ Reg. 9, 31.

³ Reg. 15, 29.

¹ Reg. 14, 10;
²¹ 22.

¹ Reg. 15, 22.

³ Reg. 16, 3.

Ultima
Ela.

¹ Reg. 15, 30;
²¹ 22.

¹⁵ Zam-
brî rex
Israel

³ Reg. 15, 31,
²⁷ 27.

² Reg. 14, 9.

ab Amri
obscure
se necess.

¹ Reg. 16, 15.

³ Reg. 14, 10.

Ultima
Zambrî.

41. Urinant contre une muraille. Voir la note sur I Rois, xvi, 32. — Ni ses proches, ni ses amis. Zambrî fut encore plus cruel que ne l'avait été Baasa.
42. Vanités. C'est un des noms que l'écriture donne aux idoles.
43. Le Livre des actions. Voir plus haut la note sur xi, 41.

54) Zambrî roi d'Israël, xvi, 45-20.
15. Gebbethon. Voir plus haut la note sur xi, 37.
16. Tout Israël, c'est-à-dire toute l'armée que commandait Amri.
17. Monts de la plaine des Philistins au pays montagneux d'Éphraïm.
18. Le palais. Le sens de l'hébreu paraît être la citadelle de sa résidence royale.

